



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VAYIKRA • MAAMAR 5

ביאור הדברים הנ"ל ע"פ ולא תשבית מלח וגו'

Explicación de lo anterior,
sobre «Y no omitirás la sal»



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vayikra/5/

1 ביאור הדברים הנ"ל ע"פ ולא תשכית מלח וגו'

Explicación de los asuntos mencionados anteriormente, a propósito del versículo: "Y no omitirás la sal", etc.

2 הנה בסי של בינונים פ"ג נתבאר בענין הנפש שהיא כלולה מעשר בחינות כנגד ע"ס עליונות כו', וכן פ"ב נת' מהות ועצמות נפש האלהית שהן עשר בחינותיה כו'.

Ahora bien, en Sefer shel Beinonim [Tania], capítulo 3, se explica que el alma está compuesta de diez niveles, correspondientes a las Diez Sefirot superiores, etc.; y asimismo, en el capítulo 12, se explica la esencia y el ser mismo del alma divina, que son sus diez niveles, etc.

אך באמת חסר שם ולא נתבאר איך שגם החכמה שהיא ראשית שבעשר בחינות הנ"ל הוא רק בחי' כלי בלבד לעצמיות ומהות הנפש.

Pero, en verdad, allí falta algo, y no se explicó cómo incluso Jojmá (sabiduría), que es el primero de los diez niveles mencionados anteriormente, no es más que el nivel de una vasija para la esencia y el ser mismo del alma.

כמו שהמוח הגשמי הוא רק כלי לכח השכל והחכמה המתפשט מהנפש. כך עד"ז כח השכל שבנפש הוא רק כלי למהות ועצמיות הנפש. (ועמ"ש בד"ה פתח אליהו).

Así como el cerebro físico es solo una vasija para el poder del intelecto y la sabiduría que se extiende desde el alma, del mismo modo, el poder del intelecto en el alma es solo una vasija para la esencia y el ser mismo del alma. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Pasaj Eliyahu" ["Eliyahu abrió"]).

אבל לא שהשכל הוא ממהות ועצמיות הנפש. שהרי השכל אינו שוה באדם בכל עת שפעמים צלול דעתו ופעמים לא כן עד שפעמים ידבר שטותים וא"כ יש בהשכל שינויים רבים,

Pero no es que el intelecto forme parte de la esencia y el ser mismo del alma. Pues el intelecto de una persona no es el mismo en todo momento: a veces su mente está lúcida y otras veces no, al punto de que en ocasiones dice disparates; por lo tanto, el intelecto experimenta muchos cambios.

ולכן א"א לומר שהשכל הוא עצמיות הנפש וממש ושעצמיות הנפש הוא רק עשר בחינותי שהן שכל ומדות או אפי' לומר שהיא מציאות א' והוא שכל

Por lo tanto, es imposible decir que el intelecto sea el ser mismo del alma, y que el ser mismo del alma no sea más que sus diez niveles —el intelecto y los atributos emocionales (midot)—; ni siquiera se puede decir que sea una única entidad, y que esa entidad sea el intelecto.

אלא שהשכל הוא רק כלי לבד ואפילו בחי' רצון שיש בנפש למעלה מהשכל כמו ענין שתוק כך עלה כו' ג"כ נק' קרקפתא או גלגלתא דחפא על מוחא שהוא גם כן בחי' כלי

Más bien, el intelecto no es más que una vasija. E incluso el nivel de voluntad que hay en el alma, por encima del intelecto —como en el caso de “Calla; así surgió [en el pensamiento]”, etc.—, también es llamado karkafta o gulgalta (cráneo), que cubre el cerebro; también este es el nivel de una vasija.

(ולכן אנו רואים שהשכל הולך ומתגדל שהתינוק שכלו קטן ביותר וכשמתגדל מעט מעט כך יתוסף הגדלת שכלו ומדותיו וזקני ת"ח כל מה שמזקינין דעתן מתיישבת כו').

(Por eso vemos que el intelecto sigue creciendo: el intelecto de un bebé es muy pequeño y, a medida que crece poco a poco, también aumenta el desarrollo de su intelecto y sus atributos emocionales; y, en cuanto a los ancianos estudiosos de la Torá, cuanto más envejecen, más se asienta su juicio, etc.).

והרי הנשמה היה בו גם מקטנותו ואם כן למה היה אז שכלו קטן. אלא הענין כי הנשמה עצמה היא למעלה מהשכל. והשכל הוא כח המתפשט ממנה וכדי שיהיה נמשך המשכה והתפשטות זה אל הגילוי הוא כשיש כלי להכיל

Sin embargo, el alma ya estaba en él desde su infancia; entonces, ¿por qué su intelecto era pequeño en aquel momento? Más bien, la cuestión es que el alma misma está por encima del intelecto, y el intelecto es un poder que se extiende desde ella. Para que esta emanación y extensión llegue a revelarse, debe haber una vasija que la contenga,

דהיינו כלי המוח שהוא כלי לאור השכל אזי הכלי הוא ממשיך לתוכו גילוי אור וכח השכל ובקטן מצד קטנות מוחו השכל מאיר בקטנות מאד כו', אבל הנשמה עצמה מלובשת בו גם מקטנותו ותחלת התהוותו).

es decir, la vasija del cerebro, que es una vasija para la luz del intelecto. Entonces, la vasija atrae hacia sí la revelación de la luz y la fuerza del intelecto; y en un niño pequeño, debido a la pequeñez de su cerebro, el intelecto brilla en una medida muy reducida, etc. Pero el alma misma está investida en él desde su infancia y desde el comienzo mismo de su existencia.)

והנה מהות ועצמות הנפש היא חלק אלוה שאינו בגדר עשר בחינות שיש להן גדר מיוחד אלא אור פשוט כו',

Ahora bien, la esencia y el ser mismo del alma son “una parte de D'os”, que no está dentro de los límites de los diez niveles, cada uno de los cuales tiene una definición específica; más bien, [es] una luz simple, etc.

וכן כתב הגאון מהר"ל מפראג זצ"ל בהקדמתו לס' גבורות ה' ד"ג ע"ג וז"ל ואולי יאמרו אם אין עצמותו שכל וגשם ח"ו לומר עליו אם כן מהו יתברך.

Y así escribió el Gaón, el Maharal de Praga, de bendita memoria, en su introducción al libro Gevuros Hashem, folio 3, columna c; estas son sus palabras: “Quizá digan: si Su esencia no es intelecto —y, D'os libre, tampoco un cuerpo—, entonces ¿qué es Él, bendito sea?

נשיב להם וכי הנשמה שבגוף האדם יוכל לעמוד על אמתתה. כל שכן וכל שכן בורא הכל שאין לשאול עליו קושיא זאת כי לא יראני האדם וחי עכ"ל.

Les responderemos: ¿acaso se puede llegar a conocer la verdadera naturaleza del alma que está en el cuerpo de una persona? ¡Con mayor razón, y con mucha mayor razón, el Creador de todo!, acerca de quien no se debe plantear esta pregunta, pues “el hombre no Me verá y vivirá”. Fin de sus palabras.

הרי ביאר שהנשמה עצמה היא למעלה ממהות שכל. והנה כמ"כ יובן מזה הנמשל למעלה (כמ"ש הגאון הנ"ל) בענין ע"ס עליונות לגבי המאציל א"ס ב"ה.

Así, él explicó que el alma misma está por encima de la esencia del intelecto. Ahora bien, de esto se comprenderá también lo que corresponde a lo Alto (como escribió el Gaón mencionado antes) acerca de las diez Sefirot superiores en relación con el Emanador, el Infinito (Ein Sof), bendito sea.

או שכמו שהוא למעלה כך הוא למטה בנפש (כמ"ש נעשה אדם בצלמנו כו' דקאי על הנשמה ועיין בשל"ה ד"ט וד"י) שאפילו בחי חכמה עילאה דאצילות היא רק בחי כלי לבד לאור א"ס ב"ה,

O bien, [dicho de otro modo]: así como es arriba, así es abajo, en el alma (como está escrito: “Hagamos al hombre a Nuestra imagen”, etc., lo cual se refiere al alma; véase el Shelah, folio 9 y folio 10). [Es decir,] incluso el nivel de la Jojmá suprema de Atzilut es únicamente una vasija para la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea,

אבל אינה עצמיותו של המאציל ב"ה כי הוא פשוט בת כלית הפשיטות, משא"כ בחי' חכמה הוא איזה מהות וגדר מיוחד.

pero no es el ser mismo del Emanador, bendito sea; pues Él es simple con la máxima simplicidad, mientras que el nivel de Jojmá tiene cierta esencia y una definición específica.

3 ואנת חכים זהו השפלה וענוה שמשפיל א"ע כביכול להיות מתלבש בחכמה ואזי איהו וחיוהי וגרמוהי חד ולא כמו התלבשות הנפש בשכל.

Y "Tú eres sabio": esto es una rebaja y humildad: Él se rebaja, por así decirlo, para investirse en Jojmá; entonces, «Él y Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno», y [esto] no es como la investidura del alma en el intelecto.

ומ"מ הוא רק כלי כו'. וכמ"ש בס' של בינונים דמ"ש הרמב"ם הוא המדע והוא היודע כו'

Sin embargo, es solo una vasija, etc. Y como está escrito en Sefer shel Beinonim, acerca de lo que escribió el Rambam: «Él es el Conocimiento y Él es el Conocedor», etc.,

והודו לו חכמי הקבלה, זהו דוקא בהתלבשות אור א"ס ב"ה ע"י צמצומים רבים בכלים דחב"ד דאצי' אך לא למעלה מהאצי' כו'.

y los sabios de la Cabalá estuvieron de acuerdo con él; esto se aplica específicamente a la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mediante numerosos tzimtzumim (contracciones), en las vasijas de Jojmá, Biná y Daat de Atzilut, pero no por encima de Atzilut, etc.

כי הנה בהקדמה לספר גבורות ה' שם השיג לגמרי עמ"ש הרמב"ם שהוא המדע כו', וז"ל

Pues, en la introducción al libro Gevuros Hashem, allí [el Maharal] refutó por completo lo que escribió el Rambam, que Él es el Conocimiento, etc.; y estas son sus palabras:

אבל הוא ית' שקראו רז"ל בשם הקב"ה ולא נקרא השכל ב"ה כי אמיתת עצמותו לא נודע רק שהוא נבדל מכל גשם וגוף ומכל הנמצאים

«Pero Él, bendito sea, a quien nuestros Sabios, de bendita memoria, llamaron "el Santo, bendito sea", no es llamado "el Intelecto, bendito sea"; pues la verdad de Su esencia no se conoce. Solo se sabe que está separado de toda materia y cuerpo, y de todo lo que existe».

ועל זה נאמר הקדוש ב"ה שענין קדוש נאמר על מי שהוא נבדל כי הוא יתברך פשוט בתכלית הפשיטות כו' יעו"ש שהאריך להשיג לגמרי ע"ד הרמב"ם הנ"ל.

Y acerca de esto se dice «el Santo, bendito sea», pues “santo” se dice de quien está separado; porque Él, bendito sea, es simple con la máxima simplicidad, etc. Véase allí, donde se explyta refutando por completo las palabras del Rambam mencionadas arriba.

אמנם לפי קבלת האריז"ל עולה שדברי שניהם אמת, דבא"ס ב"ה עצמו לא שייך כלל לתאר בחי' חכמה כי החכמה נחשבת אצלו כמו עשי' ממש וכדברי הגאון מהר"ל שלכן נק' הקב"ה כנ"ל.

Sin embargo, según la Cabalá del Arizal, de bendita memoria, resulta que las palabras de ambos son verdaderas. Pues, respecto del Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Sí mismo, no corresponde en absoluto atribuirle el nivel de Jojmá, ya que ante Él Jojmá se considera como una acción concreta (asiá); y esto concuerda con las palabras del Gaón, el Maharal, quien explicó que por eso se lo llama «el Santo, bendito sea», como se mencionó arriba.

4 ומ"מ בהתלכשות אור א"ס ע"י צמצומים רבים בכלים דחב"ד דאצילות כיון דאיהו וחייה וגרמוהי חד בהון זהו מ"ש הרמב"ם שהוא המדע והוא היודע כו' וכמאמר התיקונים אנת חכים ולא בחכמה ידיעא כו'.

Sin embargo, al investirse la Luz Infinita (Or Ein Sof) mediante muchas contracciones (tzimtzumim) en las vasijas de Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento) de Atzilut, puesto que “Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno” en ellas, esto es lo que escribió el Rambam: que “Él es el Conocimiento y Él es el Conocedor”, etc.; y también lo que dice el Tikkunei Zohar: “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida”, etc.

ואם כן מכ"ז מובן מ"ש שהחכמה הוא רק כלי לאור א"ס ב"ה:(והנה הגם שבתניא נתבאר שהנשמה נמשכה מבחי' חכמה שהוא המדע כו' כמו שהבין נמשך ממוח האב והחכמה היא בחי' כלי כנ"ל.

Si es así, de todo esto se comprende lo dicho: que Jojmá es solo una vasija para la Luz Infinita, bendito sea. (Ahora bien, aunque en el Tanya se explica que el alma procede del nivel de Jojmá, que es “el Conocimiento”, etc., tal como un hijo procede del cerebro de su padre, y que Jojmá es el nivel de una vasija, como se mencionó arriba,

אך י"ל כי אע"פ שהחכמה היא בחי' כלי מ"מ שורה בה עכ"פ א"ס ב"ה עצמו שלמעלה מהחכמה וכמ"ש
בס' של בינונים פלי"ה בהג"ה

puede decirse que, aunque Jojmá es el nivel de una vasija, de todos modos el Infinito (Ein Sof) mismo, bendito sea, que está por encima de Jojmá, reposa en ella, como está escrito en Sefer shel Beinonim, capítulo 35, en la glosa.

ולכן גם בהנשמה הנמשכת מכלי ח"ע מלובש גם כן הארה מבחי' האור המלובש בכלי הח"ע דא"ה וחי'יהוה חד. וכמ"ש באגה"ק משל' גשמי לזה כמו בהטפה נמשך בה גם ממהות הנפש ועצמותה המלובשת במוחין

Por eso, también en el alma, que procede de la vasija de la Jojmá suprema, está investida una irradiación del nivel de la luz investida en la vasija de la Jojmá suprema, pues "Él y Sus fuerzas vitales son uno". Y como está escrito en Iggeres HaKodesh, hay una analogía física para esto: así como en la gota [de semen] también se transmite [algo] de la esencia y el ser mismo del alma que está investida en el cerebro (mojin),

ולכן מולידה בדומה לה ממש עכ"ל. וזהו שנזכר לעיל שעצמיות ומהות הנשמה הוא למעלה מהשכל כו' והשכל אינו רק בחי' כלי לבד להנשמה עצמה.

"y por eso engendra [descendencia] que realmente se le parece". Fin de la cita. Esto es lo que se mencionó arriba: que el ser mismo y la esencia del alma están por encima del intelecto, etc., y que el intelecto no es más que el nivel de una vasija para el alma misma.

אכן באמת בחי' יחידה היא נמשכה מלמעלה ממש מהחכמה, ועיין בזוהר ח"ג נשא דקמ"א ע"ב ע"פ ויפח באפיו נשמת חיים, ועיין בשע"ק להרח"ו ח"ג ש"ב שהיחידה שרשה מא"ק

Sin embargo, en verdad, el nivel de Yejidá procede de algo que está realmente por encima de Jojmá. Véase el Zohar, parte III, Nasó, folio 141b, sobre el versículo "Y sopló en sus narices aliento de vida"; y véase Sha'arei Kedushah, de Rabi Jaim Vital, parte III, puerta 2, donde dice que la raíz de la Yejidá proviene de Adam Kadmon,

והוא למעלה מעלה מהחכמה ועמ"ש על פסוק אלה מסעי בענין מוצאיהם למסעיהם, ועמ"ש במ"א על פסוק ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם בענין האהבה מסותרת שהוא מבחי קוצו של יו"ד שלמעלה מהחכמה כו'): :

que está muy, muy por encima de Jojmá. Véase también lo escrito sobre el versículo “Estos son los viajes”, acerca de “sus partidas según sus viajes”; y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo “Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam”, acerca del amor oculto, que proviene del nivel de la punta (kots) de la yud, que está por encima de Jojmá, etc.)

5 ב והנה לפיכך בחי' ומדרגת מס"נ שהוא ענין הביטול במציאות ממש לא"ס ב"ה נמשך דוקא מצד עצמיות הנפש שלמעלה מהשכל שבטלה לעצמיות א"ס ב"ה שלמעלה מעלה גם כן מהחכמה כביטול הנר באבוקה.

2. Ahora bien, por eso, el nivel y grado del autosacrificio (mesirut néfesh), que consiste en la completa autoanulación (bitul) de la propia existencia ante el Infinito (Ein Sof), bendito sea, proviene específicamente de la esencia misma del alma, que está por encima del intelecto y se anula ante la esencia misma del Infinito, bendito sea, que también está muy, muy por encima de Jojmá, como una vela que se anula ante una antorcha.

אבל לא די בבחי' השכל שבנפש לבד מאחר שאינו רק כלי וגם מקור החכמה הוא כלי בלבד לאלקות. וזהו ככל נפשך ממש ולא בחינת לכושים לבד מודומ"ע,

Pero el nivel del intelecto del alma por sí solo no basta, pues es únicamente una vasija; y aun la fuente de Jojmá es solo una vasija para la Divinidad. Esto es lo que significa “con toda tu alma”, literalmente, y no solo el nivel de las vestiduras: pensamiento, habla y acción.

(ובזה מתורץ למה לא נמצא בתורה טעם על מס"נ רק על אהבה כמ"ש לאהבה את ה' אלהיך כו' כי הוא חייך אלא שהוא מפני שהמס"נ נמשך מצד הבחי' שלמעלה מהשכל א"כ איך שייך לומר ע"ז טעם ושכל).

(Esto resuelve por qué la Torá no presenta ningún motivo para el autosacrificio, sino solo para el amor, como está escrito: “Amar a Havaia, tu D'os”, etc., “pues Él es tu vida”. Esto se debe a que el autosacrificio proviene del nivel que está por encima del intelecto; entonces, ¿cómo podría hablarse de un motivo y una razón para ello?)

ועפ"י יובן גם כן ענין ותלמוד תורה כנגד כולם, וגם מ"ש ודברת במיד לאחר בכל מאדך דמאדך

Según esto, también se entenderá el concepto de “el estudio de la Torá equivale a todas ellas”, así como lo que está escrito: “Y hablarás de ellas”, inmediatamente después de “con todas tus fuerzas”; pues “tus fuerzas”

היינו אה"ר בלי גבול ליכלל וליבטל בא"ס ב"ה ואיך תתיישב צמאון אה"ר זו ע"י ודברת במיד כו' גם כפי' בכל נפשך שהוא מס"נ ממש.

es decir, un gran amor (ahavá rabá) sin límites, para quedar incluido y anularse en el Infinito, bendito sea; entonces, ¿cómo podrá saciarse la sed de este gran amor mediante “Y hablarás de ellas”, etc.? [Lo mismo cabe preguntar] también sobre la interpretación de “con toda tu alma” como auto-sacrificio literal.

וידוע דיש גם כן עוד פי' דבכל נפשך היינו ג' לבושי הנפש מחשבה ודיבור ומעשה לקשרם במודומ"ע של הקב"ה ע"י עסק התורה ומצות.

Y es sabido que existe también otra interpretación: “con toda tu alma” significa las tres vestiduras del alma —pensamiento, habla y acción—, para vincularlas con el pensamiento, la habla y la acción del Santo, bendito sea, mediante el estudio de la Torá y las mitzvot.

ואם כן איך ב' פירושם אלו שבתבות בכל נפשך שייכים זל"ז. והענין כי התורה היא חכמתו ית' שבאצ"י שבה מלובש אור א"ס ב"ה ממש,

Si es así, ¿cómo se relacionan entre sí estas dos interpretaciones de las palabras “con toda tu alma”? La explicación es que la Torá es Su sabiduría, bendito sea, en Atzilut, en la cual está investida la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), bendito sea.

(ולכן נקרא התורה משל הקדמוני שהיא בחי' ח"ע שהוא כלי לאור א"ס ב"ה שהוא קדמונו של עולם כמ"ש מזה בדרוש פורים)

(Por eso la Torá es llamada “la parábola del Antiguo”: es el nivel de Jojmá suprema, que es una vasija para la Luz Infinita, bendito sea, quien es “el Antiguo del mundo”, como se explica al respecto en el discurso de Purim).

וחכמה דאצילות נתלבשה בחכמה דבי"ע כדי להתלבש בהלכות הערוכות לפנינו שהם מדברים בענינים גשמיים דעשייה פיאה תרומות ומעשרות כו' יציאות השבת כו'.

Y la Jojmá de Atzilut se revistió en la Jojmá de Beriá, Yetzirá y Asiá, para revestirse en las leyes dispuestas ante nosotros, que hablan de asuntos físicos de Asiá: la esquina del campo, las ofrendas elevadas y los diezmos, etc., y la extracción [de un dominio a otro] en Shabat, etc.

וכשהאדם לומד התורה ומבין ומשיג איזו הלכה לאשורה הרי חכמתו מתקשרת בחכמתו ית' שבהלכה זו. והיו לאחדים מכל צד ופנה כמ"ש בס' של בינוני ח"א פ"ה.

Y cuando una persona estudia la Torá, comprende y capta correctamente alguna ley, su sabiduría queda ligada a Su sabiduría, bendito sea, que está en esa ley. "Y se vuelven uno por todos lados y desde todos los ángulos", como está escrito en Sefer shel Beinonim, parte I, capítulo 5.

6 והנה מבואר למעלה שעם היות הנשמה עצמה היא למעלה מהשכל מכל מקום עכ"פ השכל הוא כלי לעצמות הנשמה.

Ahora bien, arriba se explicó que, aunque el alma misma está por encima del intelecto, de todos modos el intelecto es, al menos, una vasija para la esencia misma del alma.

וכן למעלה אע"פ שאור א"ס ב"ה הוא למעלה מגדר ובחי' חכמה אפילו מבחי' ח"ע דאצילות מ"מ מלוכש הוא בח"ע שהחכמה היא

Del mismo modo, arriba: aunque la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, está por encima de toda definición y nivel de Jojmá, incluso del nivel de la Jojmá suprema de Atzilut, sin embargo está investida en la Jojmá suprema, pues Jojmá es

דוקא כלי לאור א"ס ב"ה כמ"ש הטעם בס' של בינונים פל"ה בהג"ה וכיון שכן הרי על ידי התקשרות ויחוד חכמה ושכל של הנשמה בחכמה שבתורה

específicamente una vasija para la Luz Infinita, bendito sea, como se explica la razón en Sefer shel Beinonim, capítulo 35, en la nota. Y puesto que es así, mediante la unión y la fusión de la sabiduría y el intelecto del alma con la sabiduría que está en la Torá,

שהיא חכמתו ית' עי"ז ממילא נעשה ג"כ התכללות ויחוד עצמיות הנשמה שלמעלה מהשכל באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחי' ח"ע כיון דאור א"ס ב"ה מלובש בח"ע אשר היא הלכה זו.

que es Su sabiduría, bendito sea, mediante esto se produce también, por sí misma, la inclusión y la unión de la esencia misma del alma, que está por encima del intelecto, con la Luz Infinita misma, bendito sea, que está muy, muy por encima del nivel de Jojmá suprema; pues la Luz Infinita, bendito sea, está investida en la Jojmá suprema, que es esta ley.

7 וגם נשמת האדם שלמעלה מהשכל שלו מלובשת בכח השכל שהרי הנפש נק' נפש המשכלת. א"כ בהתקשרות ויחוד שכל האדם בחכמת התורה.

También el alma humana, que está por encima de su intelecto, está investida en la facultad del intelecto, pues el alma es llamada «el alma intelectiva». Si es así, en la unión y el vínculo del intelecto de la persona con la sabiduría de la Torá,

נעשה גם כן יחוד עליון יותר מזה והוא התכללות עצמיות הנשמה בעצמיות אור א"ס ב"ה.

se produce también una unión aún más elevada que esta, a saber, la inclusión de la esencia misma del alma en la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

8 וכ"ז נעשה דוקא על ידי התקשרות השכל בחכמת התורה וזהו שאיתא דאורייתא היא היכלא עילאה דקוב"ה.

Y todo esto se produce específicamente mediante la vinculación del intelecto con la sabiduría de la Torá. Esto es lo que se afirma: que la Torá es la cámara suprema del Santo, bendito sea.

ואע"פ שהאדם אינו מרגיש כלל התכללות זו בשעת עסקו בתורה ועיקר עסקו וטרדתו הוא בהחכמה להשיגה ולא עוד

Y aunque la persona no siente en absoluto esta inclusión mientras se ocupa de la Torá, y su ocupación y preocupación principales consisten en la sabiduría, para comprenderla; y no solo eso,

אלא שאפשר שיתערב מקצת ישות באמצע אם השכיל בטוב כו' מ"מ מאחר שעיקר כוונתו לשמה ובתורת ה' דוקא חפצו

sino que es posible que se mezcle en el camino cierta medida de engreimiento (yeshut), si ha comprendido bien, etc.; no obstante, puesto que su intención principal es estudiar por su propia causa, y su "deseo está" específicamente "en la Torá de D'os",

לכן עצמיות נשמתו נכללת בא"ס ב"ה ואע"ג דאיהו לא חזי מזליה חזי. (ועמ"ש מכל זה בד"ה וידבר אלקים גבי חג השבועות ע"ש).

por lo tanto, la esencia misma de su alma queda incluida en el Infinito (Ein Sof), bendito sea; y aunque él no ve, su mazal ve. (Véase lo escrito sobre todo esto en el discurso que comienza "Y habló Elokim", para la festividad de Shavuot; véase allí.)

ובזה יובן איך שני הפי' דבכל נפשך מישך שייכי אהדדי וגם דשייך ודברת בם תיכף לובכל מאדך.

Con esto se comprenderá cómo las dos interpretaciones de "con toda tu alma" están relacionadas entre sí, y también cómo "Y hablarás de ellas" corresponde inmediatamente después de "y con toda tu fuerza".

כי המס"נ ליבטל ולהכלל בא"ס ב"ה ובעסקו בתורה גם כן מתכללת נשמתו בא"ס ב"ה כו'

Pues el autosacrificio (mesirut néfesh) consiste en anularse e incluirse en el Infinito, bendito sea; y cuando se ocupa de la Torá, también su alma queda incluida en el Infinito, bendito sea, etc.

לכן ענין ודברת בם הוא המרוה צמאון האה"ר דבכל מאדך ליבטל וליכלל בא"ס ב"ה (ועמ"ש מענין עסק התורה בד"ה כי ביום הזה יכפר בפ"י והיו הדברים האלה כו' ודברת בם ע"ש):

Por lo tanto, "Y hablarás de ellas" es lo que apaga la sed del gran amor (ahavá rabá) de "con toda tu fuerza": anularse e incluirse en el Infinito, bendito sea. (Véase lo escrito acerca de la ocupación con la Torá en el discurso que comienza "Pues en este día Él expiará", en la explicación de "Y estas palabras serán", etc., "y hablarás de ellas"; véase allí.)

9 ג וזהו הטעם לעוצם השקידה בתלמוד תורה של חכמי המשנה והגמרא אשר זה היה עבודתם כל הימים לא פסק פומי' מגירסא. ומהדר תלמודי' מתלתין יומין לתלתין יומין וגם רשב"י כנז' בשבת פ' במה מדליקין.

3. Y esta es la razón de la inmensa diligencia de los sabios de la Mishná y la Guemará en el estudio de la Torá, pues este era su servicio todos los días: "su boca no cesaba de estudiar", y "repasaba su estudio cada treinta días"; también [se explica así la conducta de] Rabí Shimón bar Yojái, como se menciona en [el tratado de] Shabat, en el capítulo Bamé Madlikín.

10 וגם בזוהר נז' מארי מתניתא ומארי קבלה מועטים היו ומהו הלימוד סדר זרעים בצמח הארץ וסדר טהרות אבות הטומאה כו'

Y también en el Zohar se menciona a los “maestros de la Mishná”, y los maestros de la Cábala eran pocos. ¿Y qué estudiaban? El Orden de Zeraim, sobre lo que crece de la tierra, y el Orden de Taharat, sobre las fuentes primarias de impureza, etc.

שהם הכל מדברים בענינים גשמיים אלא לפי שבהם נתלבשה חכמתו ית' ע"י התלבשות בחכמה דבריא כו'

Todos estos tratan de asuntos físicos; pero [se estudiaban] porque la sabiduría de Él, bendito sea, estaba investida en ellos, al investirse en la Jojmá de Beríá, etc.,

כנ"ל ובתוכה שורה אור א"ס ב"ה, וזהו עיקר התכלית להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מהאצי".
como se mencionó anteriormente, y dentro de ella reposa la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Y este es el propósito principal: atraer la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, que está por encima de Atzilut.

11 וגם המלאכים בקשו התורה בשביל זה ולא ניתנה להם אלא לישראל דוקא להמשיך גילוי אור הסוכ"ע בעה"ז דוקא

También los ángeles pidieron la Torá por esta razón, pero no les fue entregada a ellos, sino específicamente a Israel, para atraer la revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol al-min) precisamente a este mundo.

ולכן נתלבשה התורה בענינים גשמיים דוקא. בכדי שאח"כ בתח"מ שהוא תכלית הבריא יהי גילוי זה לנשמות שבגופים דוקא.

Por eso la Torá se revistió específicamente de asuntos físicos, para que después, en la Resurrección de los Muertos, que es el propósito de la creación, esta revelación llegue específicamente a las almas en cuerpos.

12 והיינו ע"י ביטול הנפש והתכללותה באור א"ס ב"ה עכשיו ע"י עסק התורה כנ"ל שלא להיות בבחי' יש בפ"ע

Y esto es mediante la autoanulación (bitul) del alma y su inclusión en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, ahora, por medio de la dedicación al estudio de la Torá, como se mencionó antes: no estar en la condición de un “algo” (yesh) por sí mismo,

אלא להיות בטל לאור א"ס ורצונו וחכמתו שזהו עסק התורה וכמ"ש ולא תחללו שלא לעשות בחי' חלל והעלם אור א"ס ב"ה.

sino estar anulado ante la Luz Infinita, Su voluntad y Su sabiduría, que es en lo que consiste la dedicación al estudio de la Torá. Y como está escrito: "No profanarán (techalelu)": no crear un vacío (jalal) ni un ocultamiento de la Luz Infinita, bendito sea.

שהוא ית' אינו שורה במי שהוא יש ודבר שאין אני והוא יכולים לדור בעולם א"כ גורם בחי' חלל שמסתלק אור א"ס ב"ה ממנו כו'.

Pues Él, bendito sea, no reposa sobre quien es un "algo" y una entidad, porque "Yo y él no podemos morar juntos en el mundo"; por lo tanto, causa [un estado de] vacío, en el sentido de que la Luz Infinita, bendito sea, se retira de él, etc.

13 והנה ידוע שלהיות התהוות העולמות נעשה חלל ומקום פנוי ואח"כ נמשך קו לתוך מקום החלל, וענין החלל הוא העלם האור והקו היא בחי' הגלוי.

Ahora bien, es sabido que, para que los mundos llegaran a existir, se hizo un vacío (jalal) y un espacio vacío, y luego se extendió un kav (línea de luz) dentro del espacio del vacío. El vacío es el ocultamiento de la luz, y el kav es el nivel de revelación.

אך כיון שהגילוי מעט רק עד"מ בבחי' קו וחוט לבד ע"כ ברבוי ההשתלשלות העולמות נעשה למטה בחי' העלם והסתר, וגם כי הארת הקו מסתיים במלכות דאצי' אלא שאח"כ נמשך ובוקע דרך הפרסא.

Pero, dado que la revelación es escasa y, por así decirlo, adopta únicamente la forma de una línea y un hilo, a través de las numerosas etapas de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) se produce abajo ocultamiento y escondimiento. Además, la irradiación del kav termina en Maljut de Atzilut; solo que después se prolonga y atraviesa la partición (parsa).

אמנם לע"ל יהי' גילוי אור א"ס שלמעלה מהצמצום וחלל ולא יהי' עוד הגילוי בבחי' קו אלא עצמות אור א"ס יתגלה ולא יהיה עוד חלל והפסק כלל.

Sin embargo, en el Tiempo Venidero habrá una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima del tzimtzum y del vacío. La revelación ya no tendrá la forma de un kav; más bien, se revelará la esencia misma de la Luz Infinita, y ya no habrá vacío ni interrupción alguna.

14 והגילוי יהיה למטה דוקא. משא"כ עכשיו שהקו מסתיים באצ"י כו' והא בהא תליא שכשהגילוי רק בבחי' קו ע"כ הולך ומתמעט וכמשל החבל שבראשו עב והולך ומתקצר כו'

Y la revelación tendrá lugar específicamente abajo, mientras que ahora el kav termina en Atzilut, etc. Una cosa depende de la otra: cuando la revelación se presenta únicamente en forma de kav, por eso va disminuyendo, como en la analogía de una cuerda gruesa en su extremo superior que se va afinando, etc.

עד שמסתיים באצ"י משא"כ כשהגילוי הוא עצמיות האור שלא בבחי' קו הנה מעלה ומטה שוין,

hasta que termina en Atzilut; en cambio, cuando se revela la esencia misma de la luz, no en forma de kav, lo superior y lo inferior son iguales.

(וכמ"ש בד"ה זכור את יום השבת גבי פי' קוינו כו' ולעתיד כו' ע"ש), וגילוי זה לע"ל הוא ע"י עסק התורה עכשיו בבחי' ביטול שבחכמת התורה שורה ומלובש אור א"ס אלא שהוא בבחי' קו.

(Como está escrito en el discurso que comienza "Recuerda el día de Shabat", respecto de la explicación de "Hemos esperado" —kivinu—, etc., y de "en el Tiempo Venidero", etc.; véase allí). Esta revelación en el Tiempo Venidero se produce mediante la dedicación a la Torá ahora, en un estado de autoanulación (bitul), pues en la sabiduría de la Torá reposa y está revestida la Luz Infinita (Or Ein Sof), aunque se encuentra en forma de kav.

וע"י הביטול של הנפש האדם שעצמיות הנפש נכללת בבחי' ביטול בהקו אור א"ס שבתורה גורם וממשיך התגלות עצמיות האור שלמעלה מהקו והחלל כו',

Y, mediante la autoanulación del alma de la persona —cuando la esencia misma del alma queda incluida, en un estado de autoanulación, en el kav de la Luz Infinita que está en la Torá—, ella provoca y atrae la revelación de la esencia misma de la luz, que está por encima del kav y del espacio vacío, etc.

(כי ביטול היש מעורר מאד למעלה לכן ביטול זה של הנפש והחב"ד שלה ולבושיה מו"ד בעסק התורה בבחי' ולא תחללו גורם להמשיך תוספת אור בהתורה.

(Pues la autoanulación del yesh despierta intensamente arriba. Por eso, esta autoanulación del alma, de su Jojmá, Biná y Daat, y de sus vestiduras de pensamiento y habla, al dedicarse a la Torá con la actitud de "No profanarán", hace que se atraiga luz adicional a la Torá.

וזהו פ"י עוסק בתורה לשמה ר"ל לשם התורה עצמה. שהרי עכשיו מלובש בה רק קו מאור א"ס וע"י עסק האדם בתורה לשמה גורם התגלות אור א"ס שלמעלה מהקו כו', ועמ"ש סד"ה ויקח קרח).

Y este es el significado de "quien se dedica a la Torá por su propio mérito (lishmá)": es decir, por el bien de la Torá misma. Pues ahora solo está revestido en ella un kav de la Luz Infinita; y, mediante la dedicación de la persona a la Torá por su propio mérito, hace que se revele la Luz Infinita que está por encima del kav, etc. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Y Koraj tomó").

ומ"מ ארז"ל כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו, כי בכדי שיהיה נעשה התכללות הנפש באור א"ס ב"ה בעסק התורה ברעותא דלכא תליא מלתא שיחפוץ באמת בביטול זה.

Sin embargo, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Quien dice: 'No tengo nada más que Torá', ni siquiera Torá tiene". Pues para que, mediante la dedicación a la Torá, se produzca la inclusión del alma en la Luz Infinita, bendito sea, el asunto depende del deseo del corazón: que de verdad quiera esta autoanulación.

15 והיינו ע"י קדימת ק"ש ותפלה וכמ"ש הארז"ל למס"נ באחד. דלכאורה הרי מס"נ הוא באומרו ובכל נפשך.

Y esto se logra haciendo preceder [el estudio de la Torá] por el Shemá y la plegaria, como escribió el Arizal, de bendita memoria: entregar el alma (mesirut néfesh) en [la palabra] «Uno». Pues, aparentemente, el autosacrificio tiene lugar cuando uno dice «y con toda tu alma».

אלא כי ענין מס"נ באחד היינו הביטול עצמיות נפש האלקית שלמעלה מהשכל כו'. וענין מס"נ דובכל נפשך היינו שגם נפש הבהמית תסכים לזה בבחי' אתכפייא ואתהפכא

Sin embargo, el asunto del autosacrificio en «Uno» consiste en la anulación de la esencia misma del alma divina, que está por encima del intelecto, etc.; y el asunto del autosacrificio de «y con toda tu alma» consiste en que también el alma animal concuerde con esto, mediante la subyugación y la transformación (itkafia e it'hapja),

והיינו ע"י ההתבוננות כו', ולזאת אח"כ כשעוסק בתורה ומתקשר שכלו בחכמתו ית' שבתורה. נעשה ג"כ יחוד והתכללות עצמיות הנפש באור א"ס ב"ה ממש המלובש בח"ע.

y esto se logra mediante la contemplación, etc. Por eso, después, cuando se dedica a la Torá y su intelecto se vincula con Su sabiduría, bendito sea, que está en la Torá, también se produce una unión e inclusión de la esencia misma del alma en la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está investida en la Jojmá suprema.

16 וכמ"ש אם ישים אליו לבו כו'. והגם שבדברי רז"ל נז' הלשון כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו אלא תורה וגמילות חסדים.

Y como está escrito: "Si dirige su corazón hacia Él", etc. Y aunque en las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria, se menciona la expresión: "Quien dice: 'No tengo más que Torá', ni siquiera Torá tiene, sino Torá y actos de bondad",

הנה ודאי דגמילות חסדים הוא כפשוטו ממש כי תכלית חכמה תשובה ומעשים טובים והלומד ואינו עושה נוח לו שתהפך שלייתו ע"פ.

ciertamente, los actos de bondad se refieren a ellos en su sentido literal, pues "el propósito de la sabiduría es la teshuvá y las buenas obras", y "a quien estudia y no obra, le habría sido mejor que su placenta se hubiera vuelto sobre su rostro".

אמנם באמת גם עיון תפלה הוא בכלל גמ"ח כדאיתא בגמ' ופרש"י בשבת דקכ"ז (ועמ"ש בד"ה וכל בניך למודי ה' בענין בניך ובניך):

Sin embargo, en verdad, también la concentración en la plegaria (iyún tefilá) está incluida entre los actos de bondad, como se afirma en la Guemará y explica Rashi en [el tratado] Shabbos, folio 127. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y todos tus hijos serán instruidos por D'os", acerca de "tus hijos" [y] "tus constructores".)

17 ד והנה מכ"ז יובן שמעלה ומדרגה זו שבעסק התורה ששכל האדם העוסק בתורה מתקשר ומתאחד בחכמתו ית'.

4. Ahora bien, de todo esto se entenderá esta virtud y este grado del estudio de la Torá: que el intelecto de la persona que estudia Torá queda ligado y unido a Su sabiduría, bendito sea,

ועי"ז נכלל עצמיות הנפש באור א"ס ב"ה המלוכש בחכמתו ית' זהו דייקא בעסק התורה הנגלות לנו שהם שיתא סדרי משנה המדברים מכשר ופסול טמא וטהור וחייב וזכאי כו'

y, por medio de ello, la esencia misma del alma queda incluida en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está investida en Su sabiduría, bendito sea. Esto ocurre específicamente al estudiar [las partes de] la Torá que nos han sido reveladas, es decir, los seis órdenes de la Mishná, que tratan de lo apto y lo no apto, lo impuro y lo puro, lo que genera obligación y lo que exime, etc.

לפי שהם נתלכשו בעשיה ר"ל שחכמתו יתברך שבאצ"י שבתוכה אור א"ס ב"ה נסעה וירדה עד

Pues estas leyes están investidas en Asiá; es decir, Su sabiduría, bendito sea, de Atzilut, en cuyo interior está la Luz Infinita, bendito sea, viajó y descendió hasta

שנתלבשה בדברים גשמיים שבעניני עוה"ז בכדי שהאדם הלומד ההלכה יהיה שכלו משיג ותופס מהות ועצמיות החכמה שבההלכה מכיון שמדברת בענינים גשמיים שמהותן מושג.

invertirse en cosas materiales, en asuntos de este mundo, para que el intelecto de la persona que estudia la ley pueda captar y aprehender la esencia y la naturaleza misma de la sabiduría contenida en ella, puesto que trata de asuntos materiales cuya esencia puede ser captada.

18 ולכן נעשה התקשרות ויחוד אמיתי שכל האדם בחכמה שבההלכה וכיון שהיא חכמתו ית' ממש המיוחדת במאצילי א"ס ב"ה רק שנתלבשה בלבושי כו'

Por lo tanto, se produce una verdadera unión y conexión entre el intelecto de la persona y la sabiduría contenida en la ley. Y puesto que es realmente Su sabiduría, bendito sea, unida a su Emisor, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, solo que está revestida de vestiduras, etc.,

ע"כ עי"ז נעשה ג"כ היחוד העליון שעצמיות נשמתו נכללת בעצמות אור א"ס המלוכש בח"ע המלוכשת בהלכה זו.

por lo tanto, mediante esto también se produce la unión superior: la esencia misma de su alma queda incluida en la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está revestida de la Jojmá suprema, que a su vez está revestida en esta ley.

אבל בלימוד חכמת הקבלה הואיל שחכמתו ית' שבענינים אלו מלוכשת בענינים רוחניים כמו בתיקון פרצופי האצ"י או בב"ע בבריאת שרפים וחיות כו' נשמות ומלאכים ג"ע העליון וג"ע התחתון כו'

Pero en el estudio de la sabiduría de la Kabalá, dado que Su sabiduría, bendito sea, en estos asuntos está revestida de asuntos espirituales, como en la disposición (tikún) de los partzufim de Atzilut o, en los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, en la creación de serafines y jayot, etc., de almas y ángeles, del Gan Eden superior y del Gan Eden inferior, etc.,

הרי האדם הלומד זה דהיינו ידיעת סדר ההשתלשלות שבע"ח אין יד שכלו משיג מהות חכמה זו ששכל האדם אינו משיג המהות רק בעשיה ולא מהות הרוחניות איך ומה הוא רק מציאותו,

la persona que estudia esto —es decir, el conocimiento del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) descrito en Etz Chaim— no puede captar con su intelecto la esencia de esta sabiduría; pues el intelecto humano capta la esencia solo en el Mundo de Asiá, y no la esencia de lo espiritual —cómo y qué es—, sino únicamente su existencia;

ולכן כשחכמתו ית' מלובשת בעשיה משיג מהותם ממש כמו בדי רשוית לשבת משיג היטב מהות רה"י ומהות רה"ר.

por lo tanto, cuando Su sabiduría, bendito sea, está revestida en el Mundo de Asiá, capta verdaderamente la esencia de estas cosas: por ejemplo, en las cuatro categorías de dominios de Shabat, capta bien la esencia del dominio privado y la esencia del dominio público.

משא"כ כשהחכמה מדברת בענינים רוחניים שאין מהותן מושג כלל היינו בלימוד הקבלה אין שכלו תופס ומשיג ומתקשר כ"כ במהות חכמתו ית'.

En cambio, cuando la sabiduría trata de asuntos espirituales, cuya esencia no puede captarse en absoluto —es decir, en el estudio de la Kabbalá—, su intelecto no se aferra, no capta ni se vincula tanto con la esencia de Su sabiduría, bendito sea,

רק במציאות' ולא במהות' ואין זה יחוד והתקשרות כמו בנגלה ששכל האדם תופס ומשיג מהות חכמתו ית' ולא מציאותה לבד.

sino únicamente con su existencia y no con su esencia. Y esta no es una unión y conexión como la de la [Torá] revelada, donde el intelecto de la persona se aferra a la esencia de Su sabiduría, bendito sea, y la capta, y no solo a su existencia.

19 ולכן עי"ז דוקא נעשה ג"כ התכללות עצמיות נשמתו באור א"ס המלובש בחכמתו יתברך שהשיג מהותה ממש.

Por lo tanto, precisamente por medio de esto se produce también la inclusión de la esencia misma de su alma en la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está investida en Su sabiduría, bendito sea, cuya esencia misma ha comprendido.

שבתוכה א"ס ב"ה. משא"כ בלימוד ידיעת סדר ההשתלשלות שהשיג רק מציאות מחכמתו ית' ולא המהות ממש.

en cuyo interior está el Infinito, bendito sea. Esto no es así al estudiar el conocimiento del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), pues allí solo ha comprendido la existencia de Su sabiduría, bendito sea, y no su esencia misma.

20 וזהו מ"ש בפע"ח דקבלה היא באצילות ותלמוד הוא בבריאה ומשנה ביצי' ומקרא הוא בעשי'. דלכאורה תמוה שהרי משנה ותלמוד הן תשבע"פ ודאי כולם נמשכו מחכמה דאצי' וכ"ש המקרא תשב"כ,

Y esto es lo que está escrito en Pri Etz Chaim: la Kabalá está en Atzilut, el Talmud en Beríá, la Mishná en Yetzirá y la Escritura en Asiá. A primera vista, esto resulta desconcertante, pues la Mishná y el Talmud son la Torá Oral, [y] sin duda todos ellos se derivan de la Jojmá de Atzilut; con mayor razón, la Escritura, la Torá Escrita.

אלא דר"ל בבחי' ההתלבשות שבמקרא נתלבשה ח"ע גם בעשי' שעיקר הקפידא הוא על תמונת האותיות ושיהיה הקלף כדין כו' ובתגין שבהם נרמזו רזין דאורייתא שלא יוכלו להתלבש בדיבור

Más bien, se refiere [al nivel de] su investidura: en la Escritura, la Jojmá suprema se invistió incluso en Asiá, pues lo principal que se exige es que las letras tengan la forma debida y que el pergamino cumpla con la ley, etc.; también se refiere a las coronas (taguín), en las cuales están insinuados los secretos de la Torá, que no podían investirse en el habla

אלא ע"י עשי' כמו לחכימא ברמיזא כו' ומשנה ותלמוד הן נתלבשו ביצי' ובריאה שהוא בחי' אותיות הדבור והחכמה שבהן.

sino solo mediante la acción (Asiá), como en "para el sabio, una insinuación", etc. La Mishná y el Talmud, en cambio, se invistieron en Yetzirá y Beríá, que corresponden al nivel de las letras del habla y a la sabiduría que contienen.

משא"כ קבלה היא באצי' דהיינו שאין מהות חכמה זו מושגת למטה כיון שלא נתלבשה בבריאה ויצי' כמו משנה ותלמוד.

La Kabalá, en cambio, está en Atzilut; es decir, la esencia de esta sabiduría no es aprehendida abajo, ya que no se invistió en Beríá y Yetzirá como sí lo hicieron la Mishná y el Talmud.

לכן אין מושג רק מציאותה ולא מהותה משא"כ משנה ותלמוד מושג מהות חכמתו ית' שבהן.

Por lo tanto, solo se aprehende su existencia, pero no su esencia; en cambio, en la Mishná y el Talmud se aprehende la esencia de la sabiduría de Él, bendito sea, que está en ellos.

21 וזהו ענין משנה ביצירה כו' שע"י מושג מהותה. אך להבין לפ"י תוכן ענין לימוד פנימית התורה

Y este es el sentido de «Mishná en Yetzirá», etc.: que por medio de ello se capta su esencia. Pero, según esto, hay que comprender el contenido del estudio de la dimensión interior (pnimiut) de la Torá,

שהאריכו בזהר ותיקונים ובע"ה בחיוב לימוד זה וכמ"ש ג"כ בספר ראשית חכמה בהקדמה ובשל"ה במסכת שבועות שלו בפרק נר מצוה הפליג מאד במעלת לימוד זה.

pues en el Zohar, los Tikkunim y Etz Chaim se explayaron sobre la obligación de este estudio, como también está escrito en el libro Reishit Jojmá, en la introducción; y el Shelah, en su tratado Shavuot, en el capítulo Ner Mitzvá, ensalzó muchísimo la virtud de este estudio.

22 ויובן ענין זה בהקדים תחלה ענין שלישי במקרא. כי הנה ענין הלימוד במקרא אינו ע"ד

Este asunto se comprenderá si primero anteponemos la cuestión de “un tercio en la Escritura”. Pues el estudio de la Escritura no es del mismo modo que

לימוד משנה ותלמוד שהעיקר הוא להשיג החכמה שבהן שע"י יתקשר שכל האדם בחכמה זו שבתורה כו' אלא דצריך ג"כ להוציא הדברים בדיבור פה דוקא

el estudio de la Mishná y el Talmud, donde lo principal es captar la sabiduría que contienen, de modo que así el intelecto de la persona se vincule con esta sabiduría de la Torá, etc.; sin embargo, también es necesario expresar las palabras específicamente con el habla de la boca;

אבל מ"מ אם אומר ההלכה ואינו מבין אינו נחשב לו ללימוד כלל כמ"ש במ"א סי' נ', משא"כ בעסק המקרא ותשב"כ אם מוציא בשפתיו אע"פ שאינו מבין אפי' פ"י המלות מפני

pero, aun así, si dice la ley y no la entiende, esto no se considera estudio en absoluto para él, como está escrito en el Maguén Avraham, sección 50. En cambio, cuando se ocupa de la Escritura y de la Torá escrita, si la pronuncia con sus labios, aunque no entienda siquiera el significado de las palabras, porque

שהוא ע"י ה"ז מקיים מצות ולמדתם, שלפ"כ כל ע"ה מברך ברכת התורה בשחר לפני הפסוקים

es una persona iletrada, cumple así la mitzvá de “y las estudiarán”. Por eso, toda persona iletrada recita la bendición sobre la Torá por la mañana antes de los versículos,

וכן כשעולה לס"ת, וכ"כ בפרדס שכ"ז פ"א גבי לימוד המקרא שגם מי שלא יבין לחבר התיבות גם הוא אם יעסוק בו יומם ולילה שכרו אותו ופעולתו לפניו כו',

y también cuando es llamado a leer en el rollo de la Torá. Y así está escrito en el Pardés, Portal 27, capítulo 1, acerca del estudio de la Escritura: que incluso quien no entiende cómo unir las palabras, si se ocupa de ella día y noche, “su recompensa está con él y su retribución delante de él”, etc.;

ואדרבה כתב והלומד בתורה לדעת כמי שלומד בספר זכרונות כו' הלואי שלא יפסיד כו' ע"ש.

y, por el contrario, escribió: "Y quien estudia la Torá [solo] para saber, como quien estudia un libro de crónicas, etc., ojalá no salga perdiendo", etc.; véase allí.

23 והענין כי הנה מה שבא מהתשב"כ בהתגלות בתשבע"פ דהיינו ידיעת איך ומה לעשות הציצית והתפילין כו'

La explicación es la siguiente: lo que pasa de la Torá Escrita a revelarse en la Torá Oral, es decir, el conocimiento de cómo y qué hacer [con] los tzitzit y los tefilín, etc.,

עד"מ, זהו התלבשות אור א"ס בבחי' חכמה וח"ע נתלבשה בח"ת עד שנתלבשה בחכמה דבריאה יצירה ומשם נתלבשה בהלכות דתשבע"פ עד שנתלבשה החכמה להיות מושג ונתפס בשכל אנושי.

por ejemplo, esto es la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en el nivel de Jojmá: la Jojmá suprema se invistió en la Jojmá inferior, hasta que se invistió en la Jojmá de Beriá [y] Yetzirá, y de allí se invistió en las leyes de la Torá Oral, hasta que la sabiduría se invistió de modo que pudiera ser comprendida y captada por el intelecto humano.

אמנם יש בתורה דברים שלא ניתנו להתלבש למטה בחכמה ושכל כלל וכמו ויוסף הורד מצרימה ויקנהו פוטיפר,

Sin embargo, hay cosas en la Torá que no fueron destinadas a investirse abajo en la sabiduría y el intelecto en absoluto, como: "Y Yosef fue llevado a Egipto, y Potifar lo compró".

(ועיין בפי' המשניות להרמב"ם פרק חלק וז"ל ואין הפרש בין וכני חם כוש ומצרים. ושם אשתו מהיטבאל. ותמנע היתה פלגש. ובין אנכי ה' אלקיך. ושמע ישראל כי הכל מפי הגבורה),

(Y véase el Comentario de Rambam sobre la Mishná, el capítulo Jélek; estas son sus palabras: "No hay diferencia entre 'Y los hijos de Jam: Kush y Mitzráim', 'Y el nombre de su esposa era Meheta-vel', 'Y Timná era concubina', y 'Yo soy Havaiá, tu D'os' y 'Escucha, Israel'; pues todo proviene de la boca del Todopoderoso").

שבחי' ההמשכה מאור א"ס המרומו באותיות אלו וספור זה לא יוכל להתלבש כלל בחכמה ושכל.

Pues el nivel de la emanación de la Luz Infinita aludida en estas letras y en este relato no puede investirse en la sabiduría y el intelecto en absoluto.

ולכן ההמשכה היא רק ע"י האותיות והפסוקים בלבד כי נעוץ סופן בתחלתן כו', ולכן גם מה שלא נתלבש בחכמה דהיינו שהוא מבחי' כתר שלמעלה מהחכמה

Por lo tanto, la emanación se produce únicamente por medio de las letras y los versículos, pues “su final está inserto en su comienzo”, etc. Por eso, también aquello que no se invistió en Jojmá —es decir, lo que proviene del nivel de Kéter (la Corona), que está por encima de Jojmá—

(כי אורייתא מחכמה נפקת. נפקת דייקא שהתגלותה הוא מבחי' חכמה אבל שרשה בעצם למעלה מהחכמה וכמ"ש לעיל בד"ה ויקרא אל משה,

(pues “la Torá procede de Jojmá”: “procede”, precisamente; su revelación proviene del nivel de Jojmá, pero su raíz esencial está por encima de Jojmá, como se escribió antes en el discurso que comienza “Y llamó a Moshé”;

ולכן מה שנתלבש ממנה בבחי' חכמה הוא רק הארה ע"י שערות וצמצומים כי אבא יונק ממזל כו' אבל עצם האור שבכתר לא יוכל להתלבש בחכמה).

y por eso, lo que de ella se invistió en el nivel de Jojmá es solo un resplandor, transmitido por medio de “cabellos” y contracciones, pues “Abba se nutre del mazal”, etc.; pero la esencia de la luz que está en Kéter no puede investirse en Jojmá),

ואעפ"כ נמשך הוא ג"כ ע"י האותיות שבתשב"כ ולכן נקרא מקרא שקורא וממשיך התגלות אור א"ס ע"י האותיות אף שאינו משיג כלל, ועמ"ש מענין אותיות התורה איך ששרשן למעלה מהחכמה בד"ה נר חנוכה כו'

Sin embargo, también este se hace descender mediante las letras de la Torá Escrita. Por eso se la llama Mikrá (Escritura), pues uno llama y hace descender la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) mediante las letras, aunque no comprenda en absoluto. Véase lo escrito acerca de las letras de la Torá y de cómo su raíz está por encima de Jojmá, en el discurso que comienza “La lámpara de Janucá”, etc.,

כדי שתהא מזוזה מימין כו' ע"ש וסד"ה צאינה וראינה גבי בעטרה שעטרה שהעטרה נעשה מאבנים טובות הוא בחי' אותיות התורה,

“para que la mezuzá esté a la derecha”, etc.; véase allí. Y véase al final del discurso que comienza “Salgan y vean”, acerca de “con la corona con que [su madre] lo coronó”: la corona, hecha de piedras preciosas, es el nivel de las letras de la Torá.

(וכמארז"ל כל התורה שמותיו של הקב"ה. ועד"ז יובן מארז"ל יפה שיחתן של עבדי אבות מתורתן של בנים כו' כי הן המשכות ממקור התורה

(Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Toda la Torá son nombres del Santo, bendito sea". De este modo se comprenderá también la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Más bella es la conversación de los servidores de los Patriarcas que la Torá de los hijos", etc., pues son emanaciones de la fuente de la Torá,

כמו שהוא עדיין למעלה מבחינת חכמה, וע"כ האריכה התורה הרבה בסיפור מעשה דאליעזר עבד אברהם כו' יותר מבכמה גופי תורה מתורתן של בנים כו'.

tal como aún está por encima del nivel de Jojmá. Por eso la Torá se extendió mucho en el relato del episodio de Eliezer, servidor de Avraham, etc., más que en muchos fundamentos de la Torá de los "hijos", etc.).

ועד"ז הוא ענין סיפור ויוסף הורד מצרימה כו' כנ"ל. והמשכה זו הוא ע"י האותיות דוקא. ולכן אף ע"ה שאינו מבין פ"י המלות ממשיך משא"כ בתשבע"פ שנתלכשה בחכמה לכך כשאינו מבין אינו ממשיך

De igual modo, esto se aplica al relato "Y Yosef fue llevado a Egipto", etc., como se mencionó antes. Este descenso se produce específicamente mediante las letras; por eso, incluso una persona sin instrucción, que no comprende el significado de las palabras, lo hace descender. En cambio, la Torá Oral, que está investida en Jojmá, cuando no la comprende, no hace descender.

אבל בתשב"כ ממשיך אף שאינו מבין ואינו תלוי כ"כ בהבנת הפ"י יען מקור המשכה זו הוא מלמעלה מהחכמה כו' והיינו ע"י האותיות ולכן נק' תשב"כ מקרא שקוראים וממשיכים ע"י האותיות ועמ"ש מענין מקרא סד"ה ענין ק"ש).

Pero en la Torá Escrita se hace descender aunque no se comprenda; no depende tanto de comprender el significado, porque la fuente de este descenso está por encima de Jojmá, etc., y se realiza mediante las letras. Por eso la Torá Escrita se llama Mikrá, pues se llama y se hace descender mediante las letras. Véase lo escrito acerca de Mikrá al final del discurso que comienza "El tema de la recitación del Shemá".)

והנה בכלל לימוד המקרא הוא ג"כ לימוד האגדות שהרי רוב האגדות הם על הפסוקים ומעט מוסר וגם הם אין מושגים ובכלל מקרא יחשב.

Ahora bien, dentro del estudio de la Escritura se incluye también el estudio de las Aggadot, pues la mayoría de las Aggadot trata de los versículos, junto con algunas enseñanzas éticas; tampoco estas se comprenden, y se las considera incluidas en la Escritura.

והנה בכלל מקרא הוא ג"כ לימוד פנימית התורה שהרי מדרש הזהר הוא על פסוקי התורה.

También dentro de la Escritura se incluye el estudio de la dimensión interior (pnimiut) de la Torá, pues el Midrash del Zóhar versa sobre los versículos de la Torá.

24 ועוד שגם בלימוד רזין דאורייתא אינו משיג רק המציאות מהשתלשלות ולא המהות. א"כ אינו דומה למשנה ותלמוד

Además, incluso al estudiar los secretos de la Torá, solo se capta la existencia de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y no su esencia. Por lo tanto, no es como la Mishná y el Talmud,

שמשיג מהות חכמתו ית' ובלמוד ההשתלשלות אינו משיג כלל מהות חכמה זו מהו בחי' אופנים וחיות ושרפים וכ"ש למעלה יותר כו'. אלא רק ידיעת המציאות.

donde se capta la esencia de Su sabiduría, bendito sea; mientras que al estudiar la cadena descendente de los mundos no se capta en absoluto la esencia de esta sabiduría: qué es el nivel de los ofanim, los chayot y los serafim, y con mayor razón [qué es] lo que está por encima, etc.; sino solo el conocimiento de [su] existencia.

25 ואעפ"כ דבר גדול הוא מאד כיון דא"א להיות בזה השגת המהות. וה"ז כמו שבמקרא אע"פ שא"א להיות ההשגה בבחי' חכמה כיון ששרשה למעלה מהחכמה

Sin embargo, es algo muy grande, pues es imposible alcanzar aquí una comprensión de la esencia. Esto es como la Escritura: aunque es imposible comprenderla en el nivel de Jojmá (sabiduría), pues su raíz está por encima de Jojmá,

לכן גם מה שאומר האותיות דבר גדול ועצום הוא אף שאותיות הוא רק בחי' האחרונה ונקרא בחי' דומם לגבי השכל כו'. כמ"כ ידיעת המציאות מהפנימית אע"פ שאינו משיג כלל המהות דבר גדול הוא עד להפליא.

por lo tanto, incluso pronunciar las letras es algo grande y poderoso, aunque las letras sean solo el último nivel y se las considere el nivel de lo "inanimado" en relación con el intelecto, etc. Del mismo modo, conocer la existencia de la dimensión interior (pnimiut), aunque no se capte en absoluto su esencia, es algo grande, verdaderamente asombroso.

26 ועיין זח"ג פי אחרי דע"ג א' ג' דרגין אינון מתקשרין דא בדא, ועמ"ש מזה בד"ה כי קרוב אליך הדבר מאד,

Y véase el Zohar, parte III, Parashat Ajarei, folio 73a: "Tres niveles están unidos entre sí". Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza: "Pues la cosa está muy cerca de ti".

והנה כיון שהתורה היא הממוצע המקשר ומחבר נש"י להקב"ה, והממוצע יש בו שני בחינות סתים וגליא א"כ בחי' הפנימיות הנק' סתים הוא המקשר ומחבר בחי' פנימיות של הנשמה לבחי' פנימיות אלהותו ית'.

Ahora bien, puesto que la Torá es el intermediario que vincula y une las almas de Israel con el Santo, bendito sea, y el intermediario tiene dos aspectos, oculto y revelado (stim y galya), entonces el aspecto interior, llamado oculto, es lo que vincula y une el aspecto interior del alma con el aspecto interior de Su Divinidad, bendito sea.

27 ועיין זח"ג בהעלותך קנ"ב א'. ועמ"ש ע"פ חסדי ה' כי לא תמנו בענין שיש ב' בחינות חסד.

Y véase el Zohar, parte III, Beha'alosecha, [folio] 152a. Y véase lo escrito sobre el versículo "Las bondades de D'os, pues no hemos cesado", acerca de que hay dos niveles de Jésed (bondad).

ועד"ז יובן קצת ענין סוכ"ע וממכ"ע סתים וגליא כו', ועמ"ש בד"ה שובה ישראל בענין מ"ש אם יהיה אלקים עמדי כו'

De este modo se comprenderá en cierta medida el asunto de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), lo oculto y lo revelado, etc. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Retorna, Israel", acerca de lo escrito: "Si Elokim está conmigo", etc.,

והיה הוי' לי לאלקים, ועמ"ש מענין סתים וגליא סד"ה להבין ענין לחם משנה. ועמ"ש מזה בביאור ע"פ לריח שמניך.

"entonces Havaiá será Elokim para mí". Y véase lo escrito acerca de lo oculto y lo revelado al final del discurso que comienza "Para comprender el asunto del doble pan (lejem mishné)"; y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo "Por la fragancia de tus aceites".

(ועי"ל בענין מעלת העסק בפנימיות עפמ"ש באגה"ק בד"ה להבין מ"ש בפע"ח דלימוד פנימיות כוונת המצות לא גרע מלימוד הלכותיה ואדרבה כו' אף שאינו משיג המהות עכ"ל, ור"ל מפני שהמצוה מושג מהותה

(También puede decirse, acerca de la virtud de ocuparse de la dimensión interior (pnimiut), conforme a lo escrito en Igueret HaKodesh, en el discurso que comienza “Para comprender lo escrito en Pri Etz Jaim”, que el estudio de la dimensión interior, de las intenciones de las mitzvot, “no es inferior al estudio de sus leyes; por el contrario, etc., aunque uno no capte la esencia”. Fin de la cita. Es decir: puesto que la esencia de la mitzvá es captada,

לכן ידיעת סודות המצוה אף שאינו משיג המהות לא גרע כו'. ואף שכי' שם משא"כ בסדר ההשתלשלות אף אם השיג המציאות לא עדיף מצד עצמו כלימוד המצות שמשג ותופס המהות כו'.

por eso, el conocimiento de los secretos de la mitzvá, aunque uno no capte la esencia, no es inferior, etc. Y aunque allí escribió que no ocurre lo mismo con el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): incluso si uno ha captado [su] existencia, eso no es en sí superior al estudio de las mitzvot, en el que uno capta y aprehende la esencia, etc.,

הרי מסיק אח"כ אלא שידיעת המציאות מההשתלשלות היא ג"כ מצוה רמה ונשאה ואדרבה עולה על כולנה כמ"ש וידעת היום. דע את אלקי אביך כו'.

concluye luego: “pero el conocimiento de la existencia de la cadena descendente de los mundos también es una mitzvá elevada y sublime; por el contrario, supera a todas, como está escrito: ‘Y sabrás este día’, [y] ‘Conoce al D'os de tu padre’, etc.,

ומב יאה ללב שלם כו' שהוא העיקר. ור"ל כמ"ש ויצונו ה' לעשות את כל החוקים האלה ליראה את ה' אלהינו. הרי תכלית התומ"צ הוא לבא ללב שלם שהוא ליראה את ה',

y lleva a “un corazón íntegro”, etc., que es lo principal”. Es decir, como está escrito: “Y D'os nos ordenó cumplir todos estos estatutos, para temer a Havaíá nuestro D'os”: por lo tanto, el propósito de la Torá y las mitzvot es llegar a un corazón íntegro, que consiste en temer a D'os.

ולכן ארז"ל שהתורה נק' תרעא לדרתא לגבי יראה כו' והיינו לגבי יראה עילאה וכמ"ש בסש"ב ס"פ כ"ג והשגת המציאות הוא להפשיט מגשמיות רק שזו היא מצוה א' מתרי"ג והאדם צריך לקיים כל התרי"ג כו'

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que la Torá es llamada “una puerta al patio” con relación al temor, etc., es decir, con relación al temor superior, como está escrito en Sefer shel Beinonim, al final del capítulo 23. Y la captación de [su] existencia sirve para despojarse de la materialidad; solo que esta es una mitzvá de las 613, y la persona debe cumplir las 613, etc.

לכך צריך להרבות בלימוד כל התרי"ג וקיומן בפ"מ במודומ"ע כו' א"כ הרי בידיעת ההשתלשלות אף שאינו משיג כלל המהות מקיים מצות וידעת כו' ולא גרע מלימוד ההלכות):

Por eso, es preciso dedicar mucho estudio a las 613 mitzvot y cumplirlas en la práctica, con el pensamiento, el habla y la acción, etc. Si es así, al conocer la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), aunque uno no capte en absoluto su esencia, cumple la mitzvá de “Y sabrás”, etc., y esto no es menos que estudiar las leyes.)

28 ה ועפ"ז יתורץ מה שנדחקו גדולי המפרשים בפ"י מימרא זו דלעולם ישלש אדם שנותיו שליש במקרא שליש במשנה שליש בתלמוד דהר"ן ספ"ק דע"ז כ' ולא דוקא שישלש ימותיו בשוה כו'.

5. De acuerdo con esto, [la dificultad] con la que se esforzaron los grandes comentaristas al explicar esta enseñanza quedará resuelta: “La persona debe dividir siempre sus años en tres: un tercio dedicado a la Escritura, un tercio a la Mishná y un tercio al Talmud”. Pues el Ran, al final del primer capítulo de Avodah Zarah, escribió: “Y no significa precisamente que deba dividir sus días en partes iguales”, etc.

והרמב"ם פ"א מהל' ת"ת ס"ל דישלש היינו לשלישים שוים ממש אלא דנתכוין לתרץ קושיית הר"ן במ"ש שזהו בתחלת למודו של אדם אבל כשיגדיל בחכמה כו' ויקרא בעתים מזומנים תשב"כ כו'.

Y el Rambam, en el capítulo 1 de las Leyes del estudio de la Torá, sostiene que “dividir en tres” significa dividir en tres partes realmente iguales; pero su intención era resolver la dificultad del Ran mediante lo que escribió: que esto se aplica al comienzo del estudio de la persona, “pero cuando crezca en sabiduría”, etc., “leerá la Torá escrita en momentos fijados”, etc.

29 ולפי"ז דוחק קצת לשון לעולם ישלש כו' וגם מה שהקשו בגמ' מי ידע כמה חי'. דמזה משמע דכל שני חייו ישלש כו'.

Según esto, la expresión «siempre divida en tres», etc., resulta algo forzada, al igual que la pregunta planteada en la Guemará: «¿Acaso uno sabe cuánto tiempo vivirá?», de lo cual se desprende que debe dividir todos los años de su vida en tres, etc.

ור"י בשם הרמ"ה כתב דלא אמרו זה אלא לדורות ראשונים כו' כמ"ש בב"י. אמנם לפמ"ש א"ש דבתחלת למודו של אדם ישלש השליש במקרא ממש לבדו.

Y Rabenu Yerujam escribió en nombre del Ramá que esto se dijo solamente con respecto a las generaciones antiguas, etc., como está escrito en el Beit Yosef. Sin embargo, según lo expuesto [aquí], se entiende bien: al comienzo del estudio de una persona, debe dedicar el tercio a la Escritura propiamente dicha, por sí sola;

דאע"ג שלתלמוד צריך זמן יותר מ"מ יש לו למהר ללמוד המקרא בתחלה ואחר שהגדיל בחכמה יש לו לקיים השליש במקרא בתשב"כ עם מה שילמוד אח"כ מפנימיות התורה והאגדות שזה נכלל הכל בשליש במקרא כנ"ל,

pues, aunque el Talmud requiere más tiempo, de todos modos debe apresurarse a estudiar primero la Escritura. Y después de haber crecido en sabiduría, debe cumplir con el tercio dedicado a la Escritura mediante la Torá Escrita, junto con lo que estudiará después de la dimensión interior de la Torá y las agadot, pues todo esto está incluido en el tercio dedicado a la Escritura, como se mencionó arriba.

(ואפשר דגם לימוד מדרש רבה ושאר המדרשים הוא בכלל השליש במקרא שהרי בפ"ק דברכות דף י"א ע"ב משמע בהדיא בגמ' ופרש"י דמדרש הוא קרוב למקרא כו' לפי שהם מדרשי מקראות.

(Y es posible que el estudio de Midrash Rabá y de los demás midrashim también esté incluido en el tercio dedicado a la Escritura; pues en el primer capítulo de Berajot, folio 11b, la Guemará y el comentario de Rashi dan a entender explícitamente que el midrash está próximo a la Escritura, etc., ya que son interpretaciones de versículos).

וכ"מ בנדרים דל"ו סע"ב ואף שבהלכות ת"ת מבואר דמדרש תורה שהוא ספרא וספרי וכה"ג הן בכלל שליש במשנה היינו מפני שהן הלכות וגופי התורה כמו המשנה משא"כ לימוד הרבות שהן אגדות שעל המקרא ומוסר ה' אפשר שזה נכלל בשליש במקרא.

Y así también se da a entender en Nedarim, folio 36, al final de la página b. Y aunque en las Leyes del Estudio de la Torá se explica que el midrash de la Torá —es decir, el Sifrá, el Sifré y obras semejantes— está incluido en el tercio dedicado a la Mishná, esto se debe a que son leyes y fundamentos de la Torá, como la Mishná; en cambio, el estudio de los Rabot, que son agadot sobre la Escritura y enseñanzas éticas de D'os, quizá esté incluido en el tercio dedicado a la Escritura.

ולכן אתי שפיר דלעולם ישלש אדם כו'. והנה ענין לעולם ישלש אדם מה שחלקו זה לשלישים י"ל כדכתיב ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו. ואין כבוד אלא תורה.

Por lo tanto, se entiende bien que «la persona debe siempre dividir en tres», etc. Ahora bien, en cuanto al motivo de que la persona «deba siempre dividir en tres», es decir, por qué se dividió esto en tercios, puede explicarse según lo escrito: «Por Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice», y «no hay gloria sino la Torá».

והנה תלמוד בבריאה ומשנה ביצירה וכתוב יוצר אור ובורא חושך. ולכן ארז"ל במחשכים הושבני זה תלמוד בבלי. ומקרא בעשיה.

Ahora bien, el Talmud corresponde a Beriá y la Mishná a Yetzirá, y está escrito: «Quien forma la luz y crea la oscuridad». Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Me puso en lugares oscuros»: esto es el Talmud de Babilonia. Y la Escritura corresponde a Asiá.

והנה אף עשיתיו אף הוא בחינ' רבוי שמרבה בחינ' רביעית כמ"ש בד"ה מי מנה עפר יעקב כו' ע"ש, לכן בכלל שליש במקרא נכלל בחינה הרביעית שהוא לימוד פנימיות התורה.

Ahora bien, en «también lo hice», la palabra «también» (af) expresa inclusión e incorpora un cuarto nivel, como está escrito en el discurso que comienza «¿Quién contó el polvo de Yaakov?», etc.; véase allí. Por lo tanto, dentro del tercio dedicado a la Escritura está incluido el cuarto nivel, que es el estudio de la dimensión interior (pnimiut) de la Torá.

וזהו שארז"ל והביאו הרמב"ם בפ"י המשניות ספ"ה דאבות ע"פ אף חכמתי עמדה לי חכמתי שלמדתי באף עמדה לי כו').

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, y que el Rambam cita en su Comentario a la Mishná, al final del capítulo 5 de Avot, acerca del versículo “También (af) mi sabiduría permaneció conmigo”: “La sabiduría que aprendí con af [enojo] permaneció conmigo”, etc.)

והנה מכ"ז יובן בתוספת ביאור ענין ולא תשבית מלח כו' שלימוד הפנימית נק' בשם מלח שהמלח ממתקת הבשר.

Ahora bien, de todo esto se comprenderá, con una explicación adicional, el sentido de "Y no omitirás la sal", etc.: que el estudio de la dimensión interior recibe el nombre de "sal", pues la sal endulza la carne,

אף שאין בו טעם בעצמו כמו הבשר, וכך הנגלה שבתורה נמשל ללחם כמ"ש לכו לחמו בלחמי.

aunque ella misma no tenga sabor, a diferencia de la carne. Del mismo modo, la parte revelada de la Torá se asemeja al pan, como está escrito: "Vengan, coman de mi pan",

וגם לבשר כמ"ש במ"א ע"פ זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי. דקאי על תשבע"פ. וכן בגמ' ב"ב דכ"ב אמרו אכלו בישראל שמינא בי רבא.

y también a la carne, como está escrito en otro lugar acerca del versículo: "Esta vez, hueso de mis huesos y carne de mi carne", que se refiere a la Torá Oral. Y así también, en la Guemará, Bava Basra, folio 22, dijeron: "Comieron carne grasosa en la casa de Rava".

והיינו כמו הלחם והבשר יש בהן טעם וממש כך בלימוד הנגלה שבתורה יש בה השגת המהות ממש משא"כ בלימוד הפנימי שאין בזה

Es decir: así como el pan y la carne tienen sabor y sustancia, también en el estudio de la parte revelada de la Torá hay una aprehensión real de la esencia; en cambio, en el estudio de la dimensión interior (pnimiut) hay en esto

רק ידיעת המציאות ולא השגת המהות והמהות נסתר ונעלם ואינו מושג כלל להיות בבחי' טעם ממש כמו הנגלה עד לע"ל שיתגלה פנימית התורה.

solo conocimiento de la existencia, y no una aprehensión de la esencia. La esencia está oculta y escondida, y no puede aprehenderse en absoluto de modo que tenga un sabor real, como la parte revelada, hasta el Tiempo Venidero, cuando se revele la dimensión interior de la Torá.

31 ולכן נמשל למלח לומר שעם היות שאין בו טעם עכ"ז הוא דייקא הנותן טעם בהבשר.

Por eso se la compara con la sal, para decir que, aunque no tiene sabor, es precisamente ella la que da sabor a la carne.

וז"ש רז"ל באדר"ן ס"פ כ"ט וכ"ה ג"כ ברבות כל מי שיש בידו מדרש ואין בידו הלכות לא טעם

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en Avot de Rabí Natán, al final del capítulo 29 (y así también en los Midrashim): "Quien tiene Midrash, pero no tiene leyes, no ha probado

טעם של חכמה כל מי שיש בידו הלכות ואין בידו מדרש לא טעם טעם של יראת חטא, פ"י שהלכות נק' טעם של חכמה לפי שבהן

el sabor de la sabiduría; quien tiene leyes, pero no tiene Midrash, no ha probado el sabor del temor al pecado". El sentido es que las leyes son llamadas "el sabor de la sabiduría" porque en ellas

ועל ידן מושג המהות חכמתו ית' שנתלבשה בהלכה זו משא"כ בלימוד הפנימיות הנק' מדרש אין מושג המהות ממש ולכן נק' שלא טעם טעם של חכמה פ"י המהות ממש.

y por medio de ellas se capta la esencia de Su sabiduría, bendito sea, que se ha investido en esta ley; en cambio, en el estudio de la dimensión interior (pnimiut), llamada Midrash, no se capta la esencia misma. Por eso se dice "no ha probado el sabor de la sabiduría", es decir, la esencia misma.

32 ועכ"ז מי שיש בידו הלכות ואין בידו מדרש לא טעם טעם של יראת חטא כי אף שבלימוד המדרש אין מושג

Y, sin embargo, quien tiene las leyes pero no tiene Midrash "no ha probado el sabor del temor al pecado". Pues, aunque en el estudio de Midrash se capta

רק הארה מ"מ זו ההארה מביאה לידי יראת חטא ועמ"ש מענין פ"י יראת חטא סד"ה וידבר משה אל ראשי המטות.

solo un destello, no obstante, este destello lo conduce al temor al pecado. Y véase lo escrito acerca del significado del temor al pecado al final del discurso que comienza: "Y Moshe habló a los jefes de las tribus".

33 ועוד כי אף שזהו רק הארה הנה היא הארה מבחי' הפנימיות כי אורייתא סתים וגליא,

Además, aunque esto es solo una irradiación, es una irradiación del nivel de la dimensión interior (pnimiut), pues la Torá tiene una dimensión oculta y otra revelada.

והנה ארז"ל חכם עדיף מנביא אף שהנביא משיג המהות ממש בבחי' ראייה משא"כ החכם אינו משיג המהות כ"א ידיעת המציאות.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Un sabio es superior a un profeta», aunque el profeta capta la esencia misma, como quien ve, mientras que el sabio no capta la esencia, sino solo el conocimiento de que existe,

34 וכמ"ש באג"ה בד"ה עוטה אור כשלמה. אעפ"כ חכם עדיף מנביא לפי שמשיג תעלומות חכמה מה שלא ניתנו להתגלות בנבואה.

como está escrito en Iggeres HaKodesh, en el maamar que comienza: "Envuelto en luz como en un manto". Sin embargo, un sabio es superior a un profeta, porque capta "los misterios de la sabiduría", que no fueron dados a revelarse mediante la profecía.

א"כ אף ההארה מבחי' עליונה יש בה מעלה יתירה מהמהות שבבחי' שלמטה, וכה"ג נתבאר בענין מצות ל"ת ומ"ע סד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא.

Si es así, incluso una irradiación de un nivel superior posee una virtud mayor que la esencia que se encuentra en un nivel inferior. Algo similar se explica acerca de las prohibiciones y los mandamientos positivos, al final del maamar que comienza: "La persona está obligada a embriagarse en Purim":

35 וגדול כח גילוי כו' ע"ש וכענין ברכה והודאה שאף שההודאה אין בה השגת המהות אעפ"כ היינו לפי "Y grande es el poder de la revelación", etc.; véase allí. Y [es] como el asunto de la bendición y el reconocimiento (hodaá): aunque en el reconocimiento no hay aprehensión de la esencia, no obstante [es más elevado]; es decir, porque

שהיא בבחינה דלית מחשבה תפיסא ביה כמ"ש במ"א בביאור ע"פ אתה הצבת כל גבולות ארץ ובד"ה אלה פקודי המשכן, גם ע"ד שארז"ל

se encuentra en el nivel del cual [se dice]: "ningún pensamiento puede aprehenderlo", como está escrito en otro lugar, en la explicación del versículo "Tú estableciste todos los límites de la tierra", y en el discurso que comienza "Estos son los cálculos del Mishkán". También, en consonancia con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria:

אבידת אביו ואבידת רבו של רבו קודמת אף שמהאב נמשך בו המהות ממש שהטפה היא מהמוח מהעצמיות ממש ומהרב אין נמשך בו מהות ועצמיות ממש

"[Si] el objeto perdido de su padre y el objeto perdido de su maestro [están ante él], el de su maestro tiene precedencia"; aunque del padre se transmite a él la esencia misma, pues la gota proviene del cerebro, de la esencia misma, mientras que del maestro no se transmite a él la esencia misma ni el ser mismo,

רק הארת השכל המלוכש בהדבור כו', אעפ"כ זו ההארה שהיא התורה גבוה מעצמיות החכמה שבנפש כמ"ש בתניא ח"א פ"ה.

sino solo una irradiación del intelecto revestido en el habla, etc. No obstante, esta irradiación, que es la Torá, es más elevada que el ser mismo de la sabiduría en el alma, como está escrito en el Tan-ya, Parte I, capítulo 5.

36 ובמסכת סופרים פט"ו ה"ח הובא בספר ערכי הכינויים מבואר דהמקרא נמשל למלח. וא"ש ג"כ ע"פ מה שנת' לעיל,

Y en el tratado Soferim, capítulo 15, halajá 8, citado en el libro Erchei HaKinuyim, se explica que la Escritura es comparada con la sal. Esto también se entiende bien a la luz de lo explicado arriba.

ולכן נק' המלח ג"כ ברית אלקיך פי' ע"ד מ"ש לעברך בברית ה' אלקיך שהוא בחי' התקשרות ואהבה רבה ונפלאה למעלה מהשכל

Por eso la sal también es llamada "el pacto de tu D'os". El sentido es semejante a lo que está escrito: "para entrar en el pacto de Havaiá, tu D'os", que es el nivel de un vínculo y de un amor grande y maravilloso, por encima del intelecto,

וכמו כריתת ברית, ועמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים ובד"ה מקושש עצים, והמשכת אהבה רבה זו בנפש נמשך ע"י עסק התורה וכמ"ל ש"ע עסק התורה מתקשרת באור א"ס ב"ה הסוכ"ע.

como en la celebración de un pacto. (Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza "Ustedes están de pie" y en el discurso que comienza "El que recogía leña"). La atracción de este gran amor hacia el alma se produce mediante el estudio de la Torá, como se escribió arriba: mediante el estudio de la Torá, [el alma] se une a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

ועפ"י יש לפרש מארז"ל פ"ב דחגיגה ד"ב ע"ב ע"פ הקוטפים מלוח עלי שיח (באיוב ס"י למ"ד)

A la luz de esto puede explicarse la afirmación de nuestros Sabios, de bendita memoria, en el capítulo 2 de Jaguigá, folio 12b, acerca del versículo: "Quienes arrancan malvá junto a los arbustos (alei sijaj)" (en Job, capítulo 30):

שפוסקים מד"ת ועוסקים בדברי שיחה הרי שד"ת נקי מלוח, ועמ"ש בזה רש"י פ"ק דע"ז ד"ג ע"ב, ולפי מש"כ י"ל כפשוטו.

"los que interrumpen las palabras de la Torá y se ocupan de palabras de conversación (sijá)". Así, las palabras de la Torá son llamadas "saladas" (maluaj). Y véase lo que escribió Rashi acerca de esto en el capítulo 1 de Avodá Zará, folio 3b; y, según lo escrito aquí, puede explicarse en su sentido simple.

וזהו ג"כ ענין מארז"ל פ"ב דשבת דל"א סע"א קבעת עתים לתורה כו' פלפלת בחכמה כו' ואפילו הכי אי יראת ה' היא אוצרו אין אי לא לא.

Este es también el sentido de la afirmación de nuestros Sabios, de bendita memoria, en el capítulo 2 de Shabat, folio 31, al final del lado a: "¿Fijaste tiempos para la Torá?", etc.; "¿Te dedicaste a la dialéctica de la sabiduría?", etc.; "Y aun así, si 'el temor a D'os es su tesoro', sí; si no, no".

משל לאדם שאמר לשלוחו העלה לי כור חיטין לעלייה הלך והעלה לו אמר ליה עירבת לי בהן קב חומטין אמר ליה לא, א"ל מוטב שלא העליתה.

Es como un hombre que le dijo a su agente: "Súbeme un kor de trigo al piso superior". El agente fue y se lo subió. El hombre le dijo: "¿Me mezclaste un kav de chumtin?". El agente respondió: "No". El hombre le dijo: "Habría sido mejor que no lo hubieras subido".

37 והענין כי חטה הוא כ"ב אתוון דאורייתא. ולכן מ"ת בשבועות בכורי קציר חטים. וכמ"ש במ"א באריכות בד"ה וספרתם לכם כו' ע"ש.

La explicación es que el "trigo" (jitá) corresponde a las veintidós letras de la Torá. Por eso, la Entrega de la Torá tuvo lugar en Shavuot, "las primicias de la cosecha de trigo", como se explica extensamente en otro lugar, en el discurso que comienza "Y contarán para ustedes", etc.; véase allí.

וקב חומטין פרש"י ארץ מלחה, והוא ענין ולא תשכית מלח כו' וזהו שנוכר עירכת לי בהן קב חומטין דתיבת לי מיותר.

Y “un kav de jumtín”, Rashi lo explica como tierra salina; este es el concepto de “No omitirás la sal”, etc. Por eso menciona: “¿Me mezclaste un kav de jumtín?”, pues las palabras “para mí” son superfluas.

אלא דר"ל שע"י שיראת ה' היא אוצרו אזי התורה והחטים הם לי ונקי תורת ה' וכמ"ש והייתם לי כו' כי לי בני"י כו' משא"כ תורה בלא יראה כו':

Más bien, quiere decir que, cuando “el temor a D'os es su tesoro”, entonces la Torá y el trigo son “para Mí”, y se los llama “la Torá de D'os”, como está escrito: “Y serán Míos”, etc., “pues Míos son los hijos de Israel”, etc.; pero no ocurre así con la Torá sin temor, etc.

38 ו והנה פי' וכל קרבן מנחתך במלח תמלח קאי על המנחה ואח"כ על כל קרבנך תקריב מלח היינו בכל הקרבנות כולם.

6. Ahora bien, “Toda ofrenda de tu ofrenda vegetal la sazonarás con sal” se refiere a la ofrenda vegetal; y luego, “En todas tus ofrendas ofrecerás sal”, es decir, en todas las ofrendas en conjunto.

כי הנה המנחה שהיא סולת ושמן זהו ענין עסק התורה חטה כ"ב אתוון דאורייתא וצריכה מלח כנ"ל,

Pues la ofrenda vegetal, que consiste en harina fina y aceite, alude a la ocupación con la Torá: el “trigo”, las veintidós letras de la Torá; y necesita sal, como se mencionó antes.

וזהו פת במלח תאכל פת הוא לימוד הנגלות משנה ותלמוד במלח תאכל מקרא ואגדות כו'

Y esto es “Con pan y sal comerás”: “pan” es el estudio de las partes reveladas, la Mishná y el Talmud; “con sal comerás” es la Escritura y las Aggadot, etc.,

כנ"ל, ואמר אח"כ ומים במשורה תשתה כי המלח גורם הצמאון היינו להיות צמאה לך נפשי שהוא הפלגת האהבה בבחי' כלתה נפשי.

como se mencionó antes. Y luego dice: “y agua beberás con medida”; pues la sal provoca sed, es decir, estar en el estado de “Mi alma tiene sed de Ti”, que es la intensidad del amor en el aspecto de “mi alma desfallece”.

39 והעצה לזה הוא בחי' מים שהם המרוים הצמאון והוא ענין אם רץ לבך שוב לאחור [לאחד בכי"ק] והקרבנות

Y el remedio para esto es el nivel del agua, que calma la sed; este es el sentido de "Si tu corazón corre, vuelve hacia atrás" [en su sagrada escritura: "hacia el Uno"]. Y las ofrendas,

שהם בשר העולה הוא ענין בירור והעלאת נפש הבהמית וכמ"ש בד"ה צו את בני" ואמרת אליהם את קרבני לחמי מענין עצמות גידין ובשר של קרבן העולה שהבשר שרשו מן הדם שכלב והוא ענין המדות שבנפש הבהמית

que son la carne de la ofrenda quemada, representan la clarificación y elevación del alma animal, como está escrito en el discurso que comienza: "Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan", acerca de los huesos, tendones y carne de la ofrenda quemada: la carne tiene su raíz en la sangre que está en el corazón, y esto corresponde a los atributos emocionales (midot) del alma animal,

וצריך להפכן מן הקצה אל הקצה כו', וע"כ צריך לזה מלח דוקא שהוא מגבורות דאבא ובחכמה אתברירו.

y es preciso transformarlos de un extremo al otro, etc. Por eso se necesita precisamente sal, pues procede de las Guevurot (severidades) de Aba, y "mediante Jojmá son clarificados".

40 ולכן ע"ה אסור לאכול בשר וכמ"ש מזה בד"ה בהעלותך את הנרות ופרש"י כשראה אהרן כו' יעו"ש.

Por lo tanto, a una persona sin instrucción se le prohíbe comer carne, como se escribe sobre esto en el discurso que comienza "Cuando hagas subir las lámparas", y [sobre] la explicación de Rashi: "Cuando Aharón vio", etc.; véase allí.

ופי' גבורות דאבא הוא ע"ד לעולם ירגיז אדם יצ"ט על יצה"ר ועמ"ש ע"פ וגם אתה תדין את ביתי כו'

Y el significado de "las Guevurot de Aba" sigue la idea de "Que la persona siempre incite a su inclinación al bien contra su inclinación al mal". Y véase lo escrito sobre el versículo "Y tú también juzgarás Mi casa", etc.

וזהו שארז"ל פ"ג דמנחות דכ"א ע"א ע"פ במלח תמלח יכול תבונה ופרש"י יכול יתן בו טעם כבינה המתקנת את האדם כו'.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el capítulo 3 de Menachos, folio 21a, acerca del versículo “Con sal salarás [la ofrenda]”: “Se podría pensar: tevunehu”; y Rashi explica: “Se podría pensar que debe darle sabor como el entendimiento (Biná), que perfecciona a la persona”, etc.

41 ולכאורה אינו מובן. אלא הענין כי בינה המתקנת את האדם קאי על נפש האלקית כי בינה היינו בן י"ה וכמ"ש ע"פ וכל בניך למודי הוי' וע"ז נאמר יסובבנהו יבוננהו.

A primera vista, esto no se entiende. Más bien, el punto es que “el entendimiento que perfecciona a la persona” se refiere al alma divina, pues Biná es ben Yah (“hijo de Yah”), como está escrito acerca del versículo “Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá”; y sobre esto se dice: “Lo rodeó, le dio entendimiento (yevonenehu)”.

וע"ז אמרו יכול שאין קרבן נה"כ עולה לרצון אא"כ תתהפך למעלת ומדרגת הביטול דנפש האלקית ממש, ובאמת זהו דבר הקשה

Y sobre esto dijeron: “Uno podría pensar”: [uno podría pensar] que la ofrenda del alma animal no asciende favorablemente a menos que se transforme en la auténtica virtud y el nivel de autoanulación (bitul) del alma divina. Y, en verdad, esto es algo difícil,

כי הנה"א היא חלק אלוה ממעל שנלקחה מפנימיות העולמות וע"כ יש בה בחי' הביטול האמיתי
pues el alma divina es “una parte de D'os de lo Alto”, tomada de la dimensión interior (pnimiut) de los mundos; por eso tiene el nivel de la autoanulación verdadera

בטבעה להשתפך בחיק אביה אור א"ס ב"ה משא"כ בנה"כ שלוקחה מק"נ כו' וכמשנ"ת בד"ה אדם כי יקריב מכם מן הבהמה כו' וזהו ת"ל תמלח.

como parte de su naturaleza, de derramarse en el regazo de su Padre, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; no ocurre así con el alma animal, que fue tomada de kelipá noga, etc., como se explicó en el discurso que comienza “Un hombre, cuando acerque de ustedes [una ofrenda] de los animales”, etc. Y esto es [por lo que] “el versículo enseña: la salarás”:

שעכ"פ תוכל לבוא גם היא לבחינת ביטול היש כו'. וזהו ענין ההפרש בין למסור נפשו באחד ובין בחינת בכל נפשך כו' כמשי"ש.

para que, al menos, también ella pueda llegar al nivel de la autoanulación de lo que se siente como algo existente (yesh), etc. Y este es el sentido de la diferencia entre entregar el alma al proclamar "Uno" y el nivel de "con toda tu alma", etc., como está escrito allí.

42 והנה הרמב"ן בפ"י החומש כאן כתב שהמלח הוא מים ובכח השמש הבא בהם יעשה מלח כו' והמים והאש באים בה כו'

Ahora bien, el Rambán, en su comentario sobre el Jumash aquí, escribió que la sal es agua y que, por la fuerza del sol que entra en ella, se convierte en sal, etc.; y el agua y el fuego entran en ella, etc.

ולכן תקיים הדבר וגם תכריח כמ"ש גפרית ומלח שרפה כל ארצה לא תזרע ולא תצמיח כו'.

Por eso, conserva una cosa y también la destruye [a ella], como está escrito: "Azufre y sal, un incendio en toda su tierra; no será sembrada ni hará brotar", etc.

43 ועיין ברבינו בחיי שביאר דבריו דהיינו שכלול משני המדות חו"ג שבהם הנהגת העולם וקיומו כי מלך במשפט יעמיד ארץ.

Y véase Rabbeinu Bachya, quien explicó sus palabras: es decir, que [la sal] está compuesta por los dos atributos, Jésed y Guevurá, mediante los cuales el mundo es gobernado y sustentado, pues "un rey establece la tierra mediante la justicia".

והוא ע"ד הנזכר בזח"א דנ"א ע"א בענין תכלת דאכיל ושצי ות"ח אע"ג דאורחא דהאי נהורא תכלא אוכמא לשיצאה כו' ואתם הדברים בה' אלקיכם חיים כו'

Esto concuerda con lo mencionado en el Zóhar, Parte I, folio 51a, acerca del azul (tejelet) que consume y destruye: "Ven y ve: aunque el modo de esta luz azul-negra es destruir, etc., 'Pero ustedes, que se apegan a Havaíá, su D'os, están vivos'", etc.;

ע"ש כי המלי' נקרא נהורא תכלאארץ אוכלת יושביה והיינו שמכלה את הקוצים והרשעים שהם יש דבר נפרד היא מכלה אותם

véase allí. Pues Maljut es llamada "la luz azul", "una tierra que consume a sus habitantes"; es decir, consume las espinas y a los malvados: a quienes son un "algo" y una entidad separada, los consume.

אבל ואתם הדבקים ע"י שיש בכל אחד בחינת ביטול למס"נ באחד ע"י אדרבה חיים כו' וכענין הקב"ה מוציא חמה מנרתיקה צדיקים מתרפאים בה ורשעים נכוין בה.

Pero "ustedes, que se apegan", puesto que cada uno tiene el nivel de la autoanulación (bitul), para entregar su alma en "Uno", por medio de esto, por el contrario, [están] "vivos", etc. Esto es como aquello de "El Santo, bendito sea, saca el sol de su estuche: los justos se curan con él y los malvados se queman con él".

44 והנה נהורא תכלא תכלת שרשו מגבורות דאבא וכמ"כ המלח שרשו משם כנ"ל. לכן יש במלח ג"כ ב' הכחות

Ahora bien, «la luz azul», tejelet, tiene su raíz en las Guevurot de Aba, y del mismo modo la sal tiene allí su raíz, como se mencionó antes. Por eso, la sal también posee las dos fuerzas;

דהיינו כמ"ש במ"א שהתורה נקרא עוז ותושיה פי' שנותן עוז כח וגבורה בנפש האלקית ומתשת כח נפש הבהמית.

es decir, como está escrito en otro lugar, que la Torá es llamada «fuerza y tushiyá», lo que significa que da fuerza, poder y vigor al alma divina, y debilita (mateshet) la fuerza del alma animal.

והיינו על ידי כי בחכמה אתברירו הוא מברר נפש הבהמית ומפריד הרע ממנו כו' וז"ש כי שמים כעשן נמלחו (בישעיה ס"י נ"א ו').

Y esto se debe a que «por medio de Jojmá son refinados»: refina el alma animal y separa de ella el mal, etc. Y esto es lo que está escrito: «Pues los cielos se disolverán (nimlaju) como humo» (en Isaías, capítulo 51, [versículo] 6).

והיינו כי שמים אש ומים והיינו המדות חו"ג ויש בהן זה לעומת זה שמים דקדושה כמ"ש השמים כסאי שהם המדות כשר פסול כו' ולעומת זה מדות הרעות נקרא שמים דקליפה.

Esto significa que shamáyim (cielos) se lee como esh y máyim (fuego y agua), es decir, los atributos de Jésed y Guevurá; y en ellos hay uno frente al otro: los cielos de santidad, como está escrito: «Los cielos son Mi trono», que son los atributos de apto, no apto, etc.; y frente a ellos, los atributos malos son llamados los cielos de la kelipá.

45 וע"ז נאמר והיו שמיך אשר על ראשך נחושת. וכמ"ש בת"ז תקון ח' ובשל"ה דפ"ח ע"ב בשער האותיות אות קו"ף בענין קונה שמים וארץ כו'

Y acerca de esto está dicho: "Y tus cielos que están sobre tu cabeza serán de cobre", como está escrito en Tikkunei Zohar, Tikkun 8, y en el Shelah, folio 88b, en la Puerta de las Letras, letra kuf, acerca de "Dueño (koneh) del cielo y de la tierra", etc.

ועל זה נאמר כי שמים כעשן נמלחו ופרש"י לשון רקבון עיין בירמיה ל"ח י"ב בפרש"י,

Y acerca de esto está dicho: "Porque los cielos se disolverán (nimlaju) como humo", y Rashí explica que es un término que significa pudrirse; véase Rashí sobre Jeremías 38:12.

והיינו ע"י המלח דקדושה שמכלה ומכרית היש ודבר נפרד כו'. ועיין מ"ש בד"ה זאת חקת התורה בענין להקריב אותיות להקריב כו' ע"ש.

Esto ocurre mediante la sal de santidad, que consume y destruye lo que se siente como algo independiente (yesh) y como entidad separada, etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Esta es la ley de la Torá", acerca de la relación entre lehakriv (ofrecer) y leharkiv (pudrir), etc.; véase allí.

46 והנה כמו שהמלח יש בו כח להכרית את הרע להיות שמים כעשן נמלחו כו'. וע"ד שפ"י בש"ך ס"פ תצא בשם המדרש בענין תמחה את זכר עמלק מתחת השמים אתה מתחת השמים ואני מעל לשמים כו'.

Ahora bien, así como la sal tiene el poder de destruir el mal, de modo que "los cielos se disuelvan como humo", etc., y en consonancia con lo que se explica en el Shaj, al final de [Parshat] Teitzei, en nombre del Midrash, acerca de "Borrarás la memoria de Amalek de debajo de los cielos": "Tú, de debajo de los cielos, y Yo, por encima de los cielos", etc.,

כמ"כ יש בו כח לקיים את הטוב וכמ"ש גבי אהרן ברית מלח עולם וכן גבי דוד (ד"ה ב' י"ג ה'), ועיין מזה ברבות ר"פ קדושים.

asimismo, tiene el poder de preservar el bien, como está escrito con respecto a Aharón: "un pacto eterno de sal", y también con respecto a David (II Chronicles 13:5); y sobre esto véase Rabbos, al comienzo de [Parshat] Kedoshim.

והיינו שנותן טעם להיות טעמו וראו כי טוב ה' ונותן כח בנפש האלקית כנ"ל וגם

Es decir, da sabor, para que se cumpla "Prueben y vean que D'os es bueno", y da fuerza al alma divina, como se mencionó antes; y también

מהפך הטוב דנפש הבהמית להתעלות בקדושה שזהו ענין על כל קרבנך תקריב מלח כנ"ל. וכמ"ש לקמן שמלח לשון תערובות והפך והיינו שמהפך נה"ב ממרירו למיתקו:

transforma el bien del alma animal, para que se eleve en santidad; este es el sentido de "Sobre todas tus ofrendas ofrecerás sal", como se mencionó antes. Y como está escrito más adelante, melaj —"sal"— es un término que alude a mezclar y transformar; es decir, transforma el alma animal, de la amargura a la dulzura.

47 ז וז"ש גבי אלישע שריפא את מי יריחו ע"י מלח (במ"ב ס"י ב' כ"א) וכמ"ש בזח"א דרמ"א ע"ב דאיהו ממרק ומבשם מרירו לאטעמא.

7. Y esto es lo que está escrito acerca de Elisha, quien curó las aguas de Jericó mediante sal (II Reyes, capítulo 2, [versículo] 21), y como está escrito en el Zohar, parte I, folio 241b, que la sal "limpia y endulza la amargura, para darle sabor".

ועי"ל בזה כי מים הרעים שרשם נמשך ע"י ההבדלה שהבדיל בין מים עליונים ובין מים תחתונים.

También puede explicarse que la raíz de las aguas malas proviene de la separación por la cual Él separó las aguas superiores de las aguas inferiores.

ומזה נמשך הפסולת דמים שהם מים הרעים ע"ד מים המאררים כו' עיין זח"ב שמות ד"ו ע"א ובפ' נשא דקכ"ה ע"א ובפרדס בעה"כ ערך מים בסופו ובמא"א אות מ' ססע"י ט"ז,

De esto se desprende la escoria de las aguas, que son las aguas malas, a semejanza de "las aguas amargas que traen la maldición", etc. (Véase el Zohar, parte II, Shemot, folio 6a, y en Parshat Nasó, folio 125a; y en el Pardés, en Erjei HaKinuyim, la entrada "agua", al final; y en Meorei Or, la letra mem, al final de la sección 16.)

והנה רש"י פ"י כאן ע"פ ולא תשבית מלח שהובטחו מים תחתונים ליקרב ע"ג המזבח במלח ובניסוך המים.

Ahora bien, Rashi explica aquí, sobre el versículo "No omitirás la sal", que a las aguas inferiores se les prometió que serían ofrecidas sobre el altar: en la sal y en la libación de agua.

48 והיינו שע"י המלח של הקרבן מתעלים המים תחתונים עד שנעשו בבחי' מים חיים. וז"ס רפואת מים הרעים דיריחו ע"י המלח

Es decir, por medio de la sal de la ofrenda, las aguas inferiores se elevan hasta convertirse en aguas vivas. Este es el secreto de la curación de las aguas malas de Jericó por medio de la sal,

שהוא שרש התיקון לבחי' מים תחתונים כו' עד שנעשו עיי' בבחי' באר מים חיים כו'.

que es la raíz de la rectificación de las aguas inferiores, etc., hasta que por medio de ello se convierten en “un pozo de aguas vivas”, etc.

49 וכמ"כ יובן ענין זה בנפש שבכדי לרפאות המים המרים דנה"ב שנמשכת אחר תענוגי עוה"ז הנקרא בשם מרירו.

Del mismo modo, este asunto se comprenderá en el alma: para sanar las aguas amargas del alma animal, que se deja arrastrar por los placeres de este mundo, llamados “amargura” (meriru),

כמ"ש כי נופת תטופנה כו' ואחריתה מרה כלענה. ועי' זח"ב ויקהל דר"ג ע"ב הנה זהו עיי' התורה שנקרא בשם מלח וכמ"ש רפאות תהי לשרך

como está escrito: “Porque [sus labios] destilan miel”, etc., “pero su final es amargo como el ajeno” (véase también el Zóhar, parte II, Vayakhel, folio 203b). Esto se logra por medio de la Torá, que es llamada “sal”, y como está escrito: “Será curación para tu ombligo”,

דהיינו אפילו מפלגך ולתתא שהוא למטה מרקיע המבדיל בין מים למים כו', ולכן נקרא המלח ברית אלקיך.

es decir, incluso “desde tu mitad hacia abajo”, que está por debajo del firmamento que separa entre agua y agua, etc. Por eso la sal es llamada “el pacto de tu D'os”.

כי שורש הדינים והמרירות נמשכים משם אלקים שיש בו ק"ך צירופים המשתלשלים למטה עד סוף העשיהומהם יונקים ק"ך צירופים דנוגה שבין שניהם נעשים מ"ר ב"פ ק"ך וכחשבון עמלק.

Pues la raíz de los juicios y de la amargura proviene del Nombre Elokim, que tiene 120 combinaciones que descienden hasta el final de Asiá; de ellas se nutren las 120 combinaciones de noga, de modo que entre ambas suman 240, dos veces 120, que es el valor numérico de Amalek.

50 והמלח ממתיק הדינים הנ"ל עיי' שממשיך משרש ועיקר הגבורות דקדושה כו' ומקיים ומכרית כו' כנ"ל.

Y la sal endulza los juicios mencionados arriba al atraer de la raíz y esencia de las Guevurot de santidad, etc.; y sustenta y destruye, etc., como se mencionó arriba.

ובכהאריז"ל אמר מלח כחשבון ג' שמות הוי' ולכן נאמר גבי אהרן ברית מלח עולם כי הכהנים מברכים את העם שלש ברכות שהן ג' שמות הוי' דיברכך יאר וישא, ששרשן גבוה מאד נעלה למעלה מההשתלשלות

Y en los escritos del Arizal, de bendita memoria, se dice que melaj (sal) tiene el valor numérico de tres Nombres Havaíá. Por eso, respecto de Aharón, se dice: "un pacto eterno de sal", pues los kohanim bendicen al pueblo con tres bendiciones, que corresponden a los tres Nombres Havaíá de "Que Él te bendiga", "Que Él ilumine" y "Que Él eleve", cuya raíz es sumamente elevada, por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut),

ובזה הוא קיום העולם וזהו שנק' מלח שהוא קיום הדבר כו' ועם היות המלח הוא גבורה אך גם ברכת כהנים נקרא ששים גבורים ברבות נשא פ"א.

y por medio de esto se sustenta el mundo. Por eso se la llama sal, pues es lo que sustenta una cosa, etc. Y aunque la sal es Guevurá, también se llama a la Bendición Sacerdotal "sesenta hombres poderosos (gibborim)", en Rabbos, Naso, capítulo 11.

51 וזהו פ"י ברית אלקיך שהוא ענין ההמשכה משם הוי' בשם אלקים כו' שיהי' בבחי' אלקיך ממש בבחי' גילוי בפנימיות. וכמארז"ל מה ברית האמור במלח, מלח ממתקת. דהיינו המתקת הדינין של שם אלקים.

Y este es el significado de «el pacto de tu D'os (Elokeja)»: se trata de la atracción desde el Nombre Havaíá hacia el Nombre Elokim, etc., para que esté realmente en la condición de «tu D'os», en un estado de revelación en la dimensión interior (pnimiut). Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Así como el pacto mencionado en relación con la sal: la sal endulza»; es decir, el endulzamiento de los juicios del Nombre Elokim.

52 ובת"ז תקון כ"א דף נ"ד ע"א מלח אותיות חלם ואותיות מחל כי חולם הוא הנקודה שבראשי אתוין שמורה על עליות המלי' להיות עטרת תפארת כמ"ש בתו"א פ' נח סד"ה

Y en el Tikkunei Zohar, Tikkún 21, folio 54a: מלח (melaj, sal) contiene las letras de חלם (jolem) y las letras de מחל (mojel, perdona). Pues el jolem es el punto situado encima de las letras, que indica el ascenso de Maljut para convertirse en la corona de Tiféret, como está escrito en Torah Ohr, Parshat Noaj, al final del discurso que comienza

להבין הענין שתפלת הבעל עסק כו' שנקודה א' העליונה כולל בחינה התחתונה כו' ע"ש, ומשם נמשך המחילה ביוהכ"פ וכן הקרבנות באין לכפר ועלייה זו ע"י ברית מלח כו'.

“Para entender el asunto de la plegaria de un hombre de negocios”, etc.: que un único punto superior incluye el nivel inferior, etc.; véase allí. Y de allí procede el perdón (mejilá) en Yom Kipur; asimismo, las ofrendas vienen a expiar, y este ascenso se realiza mediante el pacto de sal, etc.

גם פ"י חלם לשון חיזוק כמו יחלמו בניהם (איוב ס"י ל"ט ד') שפרש"י יחזקו. וכן ותחלימני והחייני (בישעיה ל"ח י"ו) פרש"י תבריאני ותחזקני.

Además, *jalam* significa fortalecerse, como en “Sus crías se fortalecen (*yajlemu*)” (Job, capítulo 39, [versículo] 4), que Rashi explica como “se fortalecen”; y asimismo, “Me devolverás la salud (*vesajalimeni*) y me mantendrás con vida” (en Isaías 38:16), [que] Rashi explica: “Me sanarás y me fortalecerás”.

ועד"ז פ"י רבינו בחיי בפי' תצוה בענין אבן אחלמה וסגולת האבן הזאת שמחזקת את הלב כו'.

De modo similar, Rabbeinu Bajya explica en Parshat Tetzavé, respecto de la piedra *ajlamá*, que la propiedad especial de esta piedra es que fortalece el corazón, etc.

וענין חיזוק זה זהו ע"ד מ"ש ויתן עוז למלכו. וכמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא כח אדני כו'

Y este fortalecimiento corresponde a lo que está escrito: “Y dará fuerza a Su rey”, y a lo que está escrito acerca del versículo “Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande”, etc.

וזהו נמשך ג"כ מבחי' מלח שהוא הכח המעמיד ומקיים הדבר שזהו פ"י ברית מלח עולם הנאמר גבי אהרן ס"פ קרח וגבי דוד (בדברי הימים ב' ס"י י"ג ה').

Esto también procede del nivel de la sal, que es la fuerza que mantiene y sustenta una cosa. Este es el significado de “un pacto eterno de sal”, dicho respecto de Aharón al final de Parshat Koraj y respecto de David (en II Chronicles, capítulo 13, [versículo] 5).

ועמ"ש סד"ה שובה ישראל עד. להיות יחוי' כמו יחוי' בבחי' תרין, ריעין בחי' אהל בל יצען. וכמ"ש וארשתוך לי לעולם:

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Vuelve, Israel, hasta”: que la unidad inferior (*yijudá tataá*) sea como la unidad superior (*yijudá ilaá*), a modo de “dos compañeros”, el nivel de “una tienda que no será movida”; y como está escrito: “Y te desposaré conmigo para siempre”.

53 ח והנה לפ"ז צ"ל דגבי מצה כי הפוסקים שלא ליתן מלח בפת בפסח כמ"ש בטוש"ע סי' תנ"ה.

8. Ahora bien, según esto debemos entender [por qué], en relación con la matzá, las autoridades halájicas escribieron que no se debe poner sal en el pan durante Pesaj, como está escrito en el Tur y el Shulján Aruj, sección 455.

ולכאורה אינו מוכן לפמשנ"ת למעלה שורש ענין המלח מדוע יהיה שבמצה לא יהיה מלח וכמ"ש בגמרא פ"ח דשבת דע"ט ע"א מצה כמשמעו דלא מליח כו',

A primera vista, esto no se entiende a la luz de lo explicado anteriormente acerca de la raíz del asunto de la sal: ¿por qué la matzá no habría de llevar sal? Y como está escrito en la Guemará, capítulo 8 de Shabat, folio 79a: "matzá, tal como lo indica su significado: no salada", etc.

ובטו"ב סי' תנ"ה כתב לפי כי המלח הוא שורש הדין כו', ואין זה מספיק דאדרבה הוא מיתוק הדינים כנ"ל.

Y en el טו"ב, sección 455, escribió que es porque la sal es la raíz del juicio, etc. Pero esto no basta, pues, por el contrario, la sal endulza los juicios, como se mencionó anteriormente.

אך הענין מבואר בת"ז תקון ס"ט דק"ח ע"א לחם עני בלא מלחא כו' בגין דאיהו מצה פרוסה כו'

Sin embargo, el asunto se explica en el Tikkunei Zohar, Tikkun 69, folio 108a: "El pan de la pobreza, sin sal", etc., "porque es una matzá partida", etc.,

עד דתהא שלימה לא צריך לקרבא עלה מלח דאיהו חלם ומאי ניהו חלם אמצעי דכולהו עכ"ל, ופי' בכס"מ שכשהיא פרוסה היא אות דל"ת לשון דלות היינו לחם עוני.

"Hasta que esté entera, no hace falta acercarle sal, pues es cholem; ¿y qué es cholem? La del medio entre todas". Fin de la cita. Y el Kisei Melej explica que, cuando está partida, es la letra dalet, término que denota pobreza (dalut), es decir, "pan de la pobreza".

54 וצריך להשלימה באות ו' בתוכה שתהיה ה"א כו' ואז דוקא תקריב עליה מלח שהם ג' שמות הוי' שבחג"ת עכ"ד.

Y debe completarse con la letra vav dentro de ella, de modo que se convierta en una hei, etc.; y solo entonces ofrecerás sobre ella sal, que son los tres Nombres Havaia que están en Jésed, Guevurá y Tiféret. Fin de sus palabras.

והענין כי פ"י לחם עני זהו ע"ד סיהרא לית לה מגרמה כלום ואזי היא בחי' עניה.

La explicación es que "pan de pobreza" alude a "la luna no tiene nada propio"; entonces se encuentra en un estado de pobreza.

55 וכמ"ש בזח"א בראשית דל"ג א'. ויחי דרמ"ט ע"ב. ואין עני אלא בדעת. וע"י קבלתה משמשא נפקא ממסכנותא היינו ע"י שנמשך בה הדעת מבחי' שמש הוי'.

(Como está escrito en el Zohar, parte I, Bereshit, folio 33a, [y] Vayejí, folio 249b.) Y "no hay pobre sino en conocimiento". Y al recibir de la luna, sale de su pobreza; es decir, cuando Daat se extiende en ella desde el nivel de "un sol, Havaíá".

וכמ"ש ברע"מ ר"פ כי תשא העשיר דא עמודא דאמצעיתא. היינו קו האמצעי דעת תפארת ועמ"ש בד"ה וידעת היום והשבות כו'. ומתחלה כשהיא רק בבחי' אמונה לבד נק' לחם עני.

Y como está escrito en el Raaya Mehemna, al comienzo de la parashá Ki Tisá: "El rico: este es el pilar central", es decir, la línea central, Daat [y] Tiféret. Véase también lo escrito en el discurso que comienza: "Y sabrás hoy y lo llevarás [a tu corazón]", etc. Y al principio, cuando ella está solamente en el estado de la fe, se la llama "pan de pobreza".

והנה תחלת העבודה צ"ל בבחי' אמונה לבד דווקא. וכמארז"ל בא חבקוק והעמידן על אחת שנאמר וצדיק באמונתו יחיה.

Ahora bien, el comienzo del servicio a D'os debe ser específicamente en el estado de la fe solamente. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Vino Jabaquc y los fundó sobre uno, como está dicho: 'Y el justo vivirá por su fe'".

וכתיב פתחו שערים ויבוא גוי צדיק שומר אמונים (בישעיה ס" כ"ו ב'). וכדפירש"י שם. וכתיב והיה אמונת עתיך חוסן ישועות (שם ל"ג ו').

Y está escrito: "Abran las puertas, para que entre una nación justa que guarda la fe" (Isaías, capítulo 26, [versículo] 2), como explica allí Rashi. Y está escrito: "Y la fe de tus tiempos será la fortaleza de las salvaciones" (allí, 33:6).

וממנה יבוא אח"כ לבחי' הדעת שהוא השגת פנימית התורה וכמארז"ל כל המקיים את התורה מעוני סופו לקיימה מעושר. בפ"ד דאבות. ופ"י במדרי' שמואל.

Y de ella llegará después al nivel de Daat, que es la comprensión de la dimensión interior de la Torá. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien cumple la Torá en pobreza, al final la cumplirá en riqueza" (en el capítulo 4 de Avot). Y así lo explica el Midrash Shmuel

ד"ל מעוני הדעת. סופו לקיימה מעושר הדעת שהוא ישפיע עליו מחכמתו כו' וזהו אם אין יראה אין חכמה אם אין חכמה אין יראה, וא"כ איך יתחיל.

es decir, "en pobreza" de conocimiento; "al final la cumplirá en riqueza" de conocimiento: Él le otorgará de Su sabiduría, etc. Y esto es: "Si no hay temor, no hay sabiduría; si no hay sabiduría, no hay temor". Entonces, ¿cómo ha de comenzar uno?

אלא כי יש ב' בחי' יראה הא' יראה תתאה והיא תרעא לאעלאה, ולכן אם אין יראה אין חכמה.

Más bien, hay dos niveles de temor. El primero es el temor inferior, que es "la puerta para entrar"; por eso, "si no hay temor, no hay sabiduría".

56 ואח"כ ע"י החכמה יזכה ליראה עילאה כו' ששם אין שייך חמוץ כו'. וזהו שאמרו יאה עניותא לישראל. ור"ל שיהיה בעיניו נגד הקב"ה בבחי' עני מן הדעת ולהיות בבחי' אמונה.

Y después, por medio de la sabiduría, merecerá el temor superior, etc., donde no se aplica la fermentación (jimutz), etc. Esto es lo que dijeron: "La pobreza es apropiada para Israel". Es decir, ante el Santo, bendito sea, debe considerarse pobre en conocimiento y estar en un estado de fe.

וכמ"ש בסש"ב ח"א פרק י"ח דכתיב פתי יאמין לכל דבר ואצל הקב"ה הכל כפתיים, וכמ"ש בהמות הייתי עמך וכתוב אדם ובהמה תושיע הוי' וארז"ל פ"ק דחולין דף ה' ע"ב אלו בני אדם שהם ערומים בדעת

Como está escrito en Sefer shel Beinonim, parte I, capítulo 18: "El simple cree cada palabra"; y ante el Santo, bendito sea, todos son como simples. Y como está escrito: "Yo era como una bestia contigo"; y está escrito: "Al hombre y a la bestia salvas, Havaia". Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el primer capítulo de Chullin, folio 5b: "Estos son los hombres que son perspicaces en conocimiento

כאדם הראשון ומשימים עצמם כבהמה דכאי רוח ע"ש בפרש"י כו' וכ"כ ברבות פ' בשלח פכ"א ע"פ יונתי אמר הקב"ה אצלי הם כיונה פותה כל מה שאני גוזר עליהם עושים כו'.

como Adam, el primer hombre, y se hacen como una bestia": humildes de espíritu; véase allí el comentario de Rashi, etc. Y así está escrito en Rabbos, Parshas Beshalach, capítulo 21, sobre el versículo "Mi paloma": "El Santo, bendito sea, dijo: Ante Mí son como una paloma sencilla; todo lo que decreto sobre ellas lo hacen", etc.

57 וע"כ בענין חיוב אכילת מצה שהוא תחלת העבודה צ"ל לחם עוני דוקא שהוא בחי' אמונה ואתכפיא בלי שום טעם ודעת.

Por lo tanto, en cuanto a la obligación de comer matzá, que es el comienzo del servicio Divino, debe ser específicamente "pan de pobreza", que corresponde al nivel de la fe y la subyugación (it-kafia), sin razón ni conocimiento alguno.

וע"כ אין ליתן בה מלח. שהמלח הוא נותן טעם להיות בחי' טעם ודעת שהוא גילוי פנימית התורה כו'.

Por lo tanto, no se le debe poner sal, pues la sal le da sabor, de modo que haya el nivel del sabor y el conocimiento, que es la revelación de la dimensión interior (pnimiut) de la Torá, etc.

וראשית העבודה צ"ל בבחי' לחם עוני דוקא. ולכן ישראל מונין ללכנה, אלא שאח"כ צריך להיות בה המשכת הדעת מבחינת שמשא

Y el comienzo del servicio Divino debe ser específicamente en la modalidad de "pan de pobreza". Por eso Israel cuenta según la luna. Sin embargo, después debe atraerse hacia ella Daat desde el nivel del sol,

וזהו ענין מצה עשירה, ועמ"ש בפ"י רבת תעשרנה פלג אלקים בד"ה והיה מספר בניי כחול הים כו' ואזי מבחי' דל"ת נעשית ה' ועמ"ש בזה סד"ה המגביהי לשבת כו':

y este es el concepto de la "matzá enriquecida". Véase lo escrito en la explicación de "La enriquecerás grandemente; el arroyo de D'os", en el discurso que comienza "Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar", etc.; entonces, del nivel de la letra dálet se forma una hei. Véase también lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Quien se eleva para sentarse", etc.

58 ט וביאור הענין יש להקדים מ"ש באו"ת פ' קרח בשם הה"מ נ"ע וז"ל והנה נאמר באהרן ברית מלח עולם הוא. הוא כתיב והקרי היא.

9. Para explicar el asunto, primero debemos anteponer lo que está escrito en Or Torah, Parashat Koraj, en nombre del Maguid, de bendita memoria; estas son sus palabras: "Ahora bien, está dicho acerca de Aharón: 'Él (hu) es un pacto eterno de sal': está escrito hu, pero se lee hi".

והנה ידוע שאהרן שושבינא דמטרוניתא והוא המקשר עולמות ע"י עבודת הקרבנות והקטורת שהוא לשון קשר. כי תרגום ותקשור על ידו בפי' וישב וקטרת על ידיה.

Ahora bien, es sabido que Aharón es el acompañante nupcial de la Reina (Matronita), y que es quien une los mundos mediante el servicio de las ofrendas y del incienso (ketoret), término que alude a la unión; pues el Targum traduce “y ella ató en su mano”, en Parashat Vayeshev, como “uketeras al yedeih”.

59 וזהו פי' ברית מלח לשון עירוב כמו המלחים. היינו כדפרש"י בחומש פי' כי תשא ע"פ ממולח טהור קדש מעורב שיערב יפה יפה ואומר אני שדומה לו וייראו המלחים כו' שמהפכין כו' ע"ש.

Y este es el significado de “pacto de sal (melaj)”: un término que significa mezcla, como en hamalajim (los marineros). Es decir, como explicó Rashí en el Jumash, en la parashá Ki Tisá, acerca del versículo “salado (memulaj), puro, santo”: “mezclado; que lo mezcle muy bien. Y digo que se parece a ello ‘Y los marineros (hamalajim) temieron’, etc., pues hacen girar [el agua]”, etc.; véase allí.

60 ופי' ברית מלח שכרת לו ברית שע"י עבודת הקרבנות יקשר ויערב העולם שהם כלל העולמות בא"ס שהוא יהיה הממוצע והמחבר והמקשר העולמות זה בזה כו' וזהו עלה בכבש כו'.

Y el significado de “pacto de sal” es que Él estableció un pacto con él: mediante el servicio de las ofrendas, él uniría y mezclaría el mundo —que comprende todos los mundos en su expresión general y colectiva— con el Infinito (Ein Sof), de modo que sería el intermediario que une y vincula los mundos entre sí, etc. Y esto es “subió por la rampa”, etc.,

עד מערבית שהוא מדת אהרן ברית מלח שמערב העולמות כו', והנה הכתיב ברית מלח עולם הוא והקרי היא

hasta la esquina occidental (ma'aravit), que es el atributo de Aharón, el pacto de sal, que mezcla (me'arev) los mundos, etc. Ahora bien, la forma escrita es “un pacto eterno de sal, hu”, y la lectura es hi,

כי למעלה הוא בהעלם גדול לכך כתיב הוא לשון נסתר אבל למטה כאשר בא תוך הקרי שהוא הדבור ושם הוא התגלות

pues arriba se encuentra en gran ocultamiento; por eso está escrito hu, un término de lo oculto (nistar). Pero abajo, cuando llega a la lectura, que es el habla, allí se revela;

לכן נק' היא עכ"ל, וזהו שבקטורת נאמר ממולח כי הקטרת הוא ענין הקשר והעירוב כו'.

por eso se la llama hi". Fin de la cita. Y por eso, respecto del incienso, se dice "salado", pues el incienso es un asunto de unión y mezcla, etc.

61 וביאור ענין שמערב העולמות, כי הנה ארז"ל ביום חתונתו זו מתן תורה, וצ"ל מהו פ"י חתונתו, אך כי חיתון פירושו תערובות כמ"ש בת"י פ' עקב ז' ג'.

La explicación de cómo él mezcla los mundos: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «"El día de su boda": esto se refiere a la Entrega de la Torá». Debemos entender qué significa «su boda». Sin embargo, jitún (matrimonio) significa mezcla, como está escrito en el Targum Yerushalmi, Parashat Ekev, 7:3.

וא"כ פ"י ביום חתונתו היינו ענין תערובות והתקשרות העולם בא"ס ב"ה ע"י התורה, והוא ע"פ מ"ש ברכות פ' וארא פ"ב ע"פ כל אשר חפץ ה' עשה אמר דוד אע"פ שגזר הקב"ה השמים שמים לה' כו'

Si es así, el significado de «el día de su boda» es la mezcla y unión del mundo con el Infinito (Ein Sof), bendito sea, por medio de la Torá. Esto concuerda con lo escrito en el Midrash Rabbah, Parashat Vaerá, capítulo 12, sobre el versículo «Todo lo que D'os quiso, hizo»: «David dijo: Aunque el Santo, bendito sea, decretó: "Los cielos son cielos de D'os", etc.,

כשבקש ליתן התורה בטל גזירה ראשונה ואמר התחתונים יעלו לעליונים והעליונים ירדו לתחתונים ואני המתחיל שנאמר וירד ה' על הר סיני.

cuando quiso dar la Torá, anuló el primer decreto y dijo: "Los inferiores subirán a los superiores, y los superiores descenderán a los inferiores; Yo seré quien comience", como está dicho: "Y D'os descendió sobre el monte Sinaí".

62 וכתוב ואל משה אמר עלה אל ה' הוי כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ עכ"ל.

Y está escrito: «Y a Moshé le dijo: "Sube a D'os"». Así, «todo lo que D'os quiso, lo hizo en los cielos y en la tierra». Fin de la cita.

ופי ענין ירידה ועלייה יוכן ממ"ש במ"א בד"ה ושמתי כדכד שמשותיך כדין וכדין כו' ועכ"פ הוא השתלשלות והמשכת האור מסוכ"ע בממכ"ע וזהו כי כל בשמים ובארץ דאחיד בשמיא וארעא כו' וזהו ענין ברית מלח עולם.

El significado del descenso y el ascenso se entenderá a partir de lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza: «Y haré tus ventanas de kadkod», «kedein ukedein», etc. En todo caso, se trata del descenso y la atracción de la luz desde la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y esto es «porque todo lo que está en los cielos y en la tierra»: «que se aferra al cielo y a la tierra», etc. Y este es el concepto de «un pacto eterno de sal».

63 והנה פי' ליל שמורים הוא ע"ד שמור לנוקבא היינו מה שהמקבל ממתין ומצפה ומייחל אל המשפיע כעני הצופה ומביט מתי יתן הבעה"ב לידו מאומה כמ"ש סד"ה זכור את יום השבת כו'

Ahora bien, el significado de “una noche de vigilancia (leil shimurim)” sigue la idea de “shamor (guardar) corresponde a Nukvá (lo femenino)”: es decir, el receptor espera, anticipa y anhela al dador, como un pobre que observa y mira [para ver] cuándo el dueño de casa pondrá algo en su mano, como está escrito al final del discurso que comienza “Recuerda el día de Shabat”, etc.,

בענין פי' שמור כו' ע"ש וכך הוא ענין ליל שמורים. אשר בחי' ליל הוא מדת החשך וההעלם ונמשך מבחי' ממכ"ע.

sobre el significado de shamor, etc.; véase allí. Y así es el asunto de “una noche de vigilancia”: pues el nivel de “noche” es el atributo de oscuridad y ocultamiento, y se deriva del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

64 ובחי' זו היא בחי' שמורים ומצפה להמשכת האור מבחי' סוכ"ע שהוא בלי גבול. ולכן נאמר שמורים לשון רבים ע"ש התחברות משפיע ומקבל כמ"ש בזח"ב פי' בא דל"ח ע"ב

Y este nivel es el de la “vigilancia”, y aguarda la extensión de la luz desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es ilimitada. Por eso se dice shimurim en plural, debido a la unión del dador y el receptor, como está escrito en el Zohar, Part II, Parshas Bo, folio 38b.

ולכן המצה היא דוקא לחם עני כעני הצופה ומביט כו' כנ"ל וכן פי' בפי' ויצא דקנ"ז ע"א בענין לחם עני מאן עני דא דוד מלכא דכתיב ביה כי עני ואביון אני.

Por eso, la matzá es específicamente “pan de pobreza”, como un pobre que aguarda y observa, etc., como se mencionó antes. Así se explica también en Parshas Vayetzei, folio 157a, con respecto al “pan de pobreza”: “¿Quién es el pobre? Este es el rey David, de quien está escrito: ‘Porque soy pobre y necesitado’”.

65 והאי לחם עני אקרי מצה נוקבא בלא דכורא מסכנותא הוי. אתקריבו לגבי מצה בקדמיתא כיון דקריבו לון יתיר עייל לון קב"ה בדרגין אחרנין ואתחבר דכורא בנוקבא וכדין מצה כד אתחברת בדכורא אקרי מצוה בתוספת וא"ו עכ"ל.

Y este “pan de pobreza” es llamado matzá: lo femenino sin lo masculino es pobreza. Al principio fueron acercados a la matzá; una vez que Él los acercó más, el Santo, bendito sea, los hizo entrar en otros niveles, y lo masculino se unió con lo femenino; entonces, la matzá, al unirse con lo masculino, es llamada mitzvá, con el agregado de una vav”. Fin de la cita.

66 ועמ"ש מענין וא"ו בד"ה הקל קול יעקב ומ"ש לקמן בד"ה ששת ימים תאכל מצות, וכיון שכן שבחי מצה הוא דוקא לחם עני, שמשמרת לקבל היחוד ואור העליון מבחי' סוכ"ע קודם שנמשך האור.

(Y véase lo escrito acerca del tema de la vav en el discurso que comienza “La voz es la voz de Yaa-kov”, y lo escrito más adelante en el discurso que comienza “Seis días comerás matzot”). Y puesto que esto es así, que el nivel de la matzá es específicamente “pan de pobreza”, que aguarda para recibir la unión y la luz suprema del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), antes de que la luz sea atraída hacia abajo,

רק הוא בבחי' שמור לנוק', ולכן נוהגין שלא ליתן מלח במצה, שבחי' ברית מלח עולם זהו כאשר כבר נמשך האור ונעשה בחי' תערובות וזהו ע"י אהרן שושבינא דמטרוניתא כו',

[y] solo se encuentra en el estado de “shamor para Nukvá”; por eso la costumbre es no poner sal en la matzá. Pues el nivel de “un pacto eterno de sal” corresponde a cuando la luz ya ha sido atraída hacia abajo y se ha producido un estado de mezcla; y esto ocurre por medio de Aharón, el asistente nupcial de la Reina, etc.

ומי"ש בדוד ברית מלח עולם זהו לאחר שרימם הקב"ה מלכותו ונמשך האור מבחי' סוכ"ע בממכ"ע וכמ"ש דוד ארוממך אלקי המלך כו', אבל בבחי' מצה לחם עני א"צ ליתן מלח כו'.

Y lo que se dice acerca de David, "un pacto eterno de sal", corresponde a después de que el Santo, bendito sea, exaltara su reinado y la luz fuera atraída desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), como dijo David: "Te exaltaré, mi D'os, el Rey", etc. Pero en el nivel de la matzá, "pan de pobreza", no es necesario poner sal, etc.

ומזה יובן איך מנהג ישראל תורה, ואח"כ בקרבנות שהוא ענין הקירוב והיחוד של המדרגות דממכ"ע וסוכ"ע בא המצוה ולא תשבית מלח כו' כדי להיות התקשרות והתחברות כו':

De esto se comprenderá cómo "la costumbre de Israel es Torá". Y después, en cuanto a las ofrendas, que corresponden al acercamiento y la unión de los niveles de la luz que llena todos los mundos y de la luz que circunda todos los mundos, viene la mitzvá: "No omitirás la sal", etc., para que haya vínculo y unión, etc.

67 י ועפ"י י"ל ג"כ מה שפרש"י שהספנים נקראו מלחים ע"ש שמהפכין את המים במשוטות כשמנהיגין את הספינה כו',

10. Según esto, también se puede explicar lo que explicó Rashi: que a los marineros se los llama malachim porque agitan el agua con los remos cuando conducen el barco, etc.

דהנה כתיב כה אמר ה' הנותן בים דרך (בישעי' ס"י מ"ג י"ו) פ"י כי ים עלמא דאתכסיא והקב"ה נותן בו דרך שיוכלו הנשמות לעלות שם.

Pues está escrito: "Así dice D'os, quien abre un camino en el mar" (Isaías, capítulo 43, [versículo] 16). El sentido es que el mar es el mundo oculto (alma de'iskasya), y el Santo, bendito sea, abre en él un camino para que las almas puedan ascender allí.

והיינו ע"י הספינות שהם הלבושים של תומ"צ שבהן ועל ידן מתעלים בים היינו העלייה מבי"ע לאצי' כמ"ש בבה"ז פ' בשלח דס"ז ע"א שיש נשמות הנק' נוני ימא וע"ד מן המים משיתיהו

Esto ocurre por medio de los barcos, que son las vestiduras de la Torá y las mitzvot, en las cuales y por medio de las cuales ascienden en el mar; es decir, ascienden de Beriá, Yetzirá y Asiá a Atzilut. Como está escrito en Biurei HaZohar, Parshas Beshalach, folio 67a, que hay almas llamadas "peces del mar", en el sentido de "porque lo saqué del agua",

שהם בעצם מעלמא דאתכסיא נשמות דאצילות אכן נשמות דבי"ע שהם מיבשה מעלמא דאתגליא לא יוכלו לעלות בים כ"א ע"י הלבושים שהם הנק' ארבין, שם אניות יהלכון כו'

que pertenecen por esencia al mundo oculto, pues son almas de Atzilut. Pero las almas de Beriá, Yetzirá y Asiá, que provienen de la tierra firme, del mundo revelado (alma de 'isgalya), no pueden ascender en el mar sino por medio de las vestiduras, llamadas "barcas" (arvin): "Allí navegan los barcos", etc.

וע"ש דס"ט ע"ג שזהו ע"ד ויבא משה בתוך הענן כו' ועמ"ש מזה בתו"א פ' חיי שרה.

Véase allí, folio 69, columna c, que esto es en el sentido de "Y Moshé entró en medio de la nube", etc. Y véase lo escrito acerca de esto en Torah Ohr, Parshas Chayei Sarah.

ועוד יש פ"י הנותן בים שהוא מלי' דרך שממשיך בו ההמשכה מלמעלה היינו ע"י יסוד ז"א שממשיך בו מחב"ד שבחכמה מלובש אור א"ס ב"ה

Hay además otra explicación de "quien abre en el mar": [el mar] es Maljut, [y] "un camino" significa que Él atrae hacia él el flujo desde arriba; es decir, por medio del Yesod de Zeir Anpín, que atrae hacia él desde Jojmá, Biná y Daat, pues en Jojmá está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

(וכמ"ש מזה בזח"א בראשי' כ"ט סע"ב מקץ קצ"ז ע"ב תרומה קל"ז סע"א ובסה"מ סי' קי"ד קט"ו).

(Como está escrito acerca de esto en el Zohar, parte I, Bereshis, [folio] 29, final de la cara b; Miketz, 197b; Terumah, 137, final de la cara a; y en Sefer Hadrash Melech, secciones 114 [y] 115.)

וזהו משרז"ל ברבות קדושי' פכ"ה ע"פ אחרי ה' אלהיכם תלכו וכי אפשר לב"ו להלך אחר הקב"ה אותו שכתוב בו בים דרכך כו' אלא כו'

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en Rabbos, Kedoshim, capítulo 25, sobre el versículo "Tras Havaia, su D'os, caminarán": "¿Acaso es posible que un ser de carne y sangre camine tras el Santo, bendito sea, de quien está escrito: 'Tu camino está en el mar', etc.? Más bien...", etc.

ויטע ה' אלקים גן בעדן אף אתם כו' ע"ש, והמכוון כי התו' נק' עץ חיים ונק' גן היינו ג"ן סדרים דאורייתא וכן המצות הם עצי הגן והפרדס (ברכות פ' כי תצא).

"«D'os plantó un jardín en Edén»: ustedes también", etc.; véase allí. La intención es que la Torá es llamada «árbol de vida» y también gan (jardín), es decir, los cincuenta y tres (gan) pasajes de la Torá; asimismo, las mitzvot son los árboles del jardín y del huerto (en Rabbos, Parshas Ki Seitzei).

ועי' קיום התומ"צ יבואו לבחי' ומדרגת אחרי ה' אלקיכם תלכו מ"ש בו בים דרכך וכן הם יעלו עי' להיות להם דרך בים הנ"ל ועי' דרכיה דרכי נועם כו'

Y mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot llegarán al nivel y rango de «Después de D'os, su D'os, caminarán», acerca de quien está escrito: «Tu camino está en el mar»; asimismo, por medio de esto ascenderán, para que tengan un camino en el mar mencionado anteriormente. Y acerca de esto se dice: «Sus caminos son caminos de deleite», etc.

(משלי ג' י"ז) וזהו ושמרו דרך הוי' עמ"ש עי' בת"א פ' בשלח בד"ה אשירה להוי' ובד"ה מהלכים בין העומדים בענין אם בדרכי תלך כו'.

(Proverbios 3:17). Y esto es «Y guardarán el camino de D'os»; véase lo escrito al respecto en Torah Ohr, Parshas Beshalach, en el discurso que comienza «Cantaré a D'os», y en el discurso que comienza «Los que caminan entre los que están de pie», sobre el tema de «Si caminas por Mis caminos», etc.

אך הספינות והלבושים הנ"ל צריכים עוד לבחי' מלחים המנהיגים אותם בים וכמ"ש בזח"ב מ"ח ב' בענין דאתי חד דברא בימא כו',

Pero las naves y las vestimentas mencionadas anteriormente todavía necesitan el nivel de los marineros (malajim) que las conducen en el mar, como está escrito en el Zohar, Parte II, 48b, acerca de «uno que viene y conduce en el mar», etc.,

שהוא דוקא הנותן בים דרך עי' שממשיך בו האור והשפע מאור א"ס ב"ה כנ"ל וממתיק גבורות הגלים של הים אזי דוקא יוכלו הספינות לילך בו.

que es precisamente quien «hace un camino en el mar», al atraer hacia él la luz y el flujo de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como se mencionó anteriormente, y endulzar las severidades (Guevurot) de las olas del mar; solo entonces podrán las naves navegar por él.

68 ועי' רמזו רז"ל בירושלמי פ"ב דשבת וברכות פ' בראשית פ"ו בחקתי פל"ה הנותן בים דרך מן העצרת ועד החג,

Y a esto aludieron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el Talmud Yerushalmi, capítulo 2 de Shabat, y en el Midrash Rabbá, Parashat Bereshit, capítulo 6, [y] Bejukotai, capítulo 35: ««Quien abre un camino en el mar»: desde Atzeret hasta la Festividad»;

והיינו ע"י שאזי נמשך דרך הוי', כי בעצרת הוא מתן תורה כו' ועי"ז נעשה בים דרך כו'

es decir, porque entonces se hace descender «el camino de Havaiá», pues en Atzeret se entrega la Torá, etc.; y mediante esto se abre un camino en el mar, etc.

ובעבודה זהו ע"ד מארז"ל מצות צריכות כוונה, והיינו כמארז"ל שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה ואח"כ יקבל עליו עול מצות.

Y en el servicio Divino, esto corresponde a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Las mitzvot requieren intención»; es decir, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Que primero acepte sobre sí el yugo del Reino de los Cielos, y después acepte sobre sí el yugo de las mitzvot».

עול מלכות שמים ע"י ק"ש למס"נ באחד, עי"ז ממשיך דרך הוי' בבחי' ים מלמעלה למטה, כי ים דומה לרקיע כו' לכסה"כ כו' שזמנה משיכיר בין תכלת ללבן.

El yugo del Reino de los Cielos [se acepta] mediante el Shemá, entregando el alma en «Uno»; mediante esto se hace descender «el camino de Havaiá» al nivel de «mar», de arriba hacia abajo. Pues «el mar se asemeja al firmamento», etc., «al Trono de Gloria», etc.; cuyo momento es «desde que uno puede distinguir entre el azul (tejelet) y el blanco»,

69 ותכלת דומה לים כו' לכסה"כ אשר עי"ז ממשיך הנותן בים דרך מלמעלה למטה, וכמ"ש בים דרכך ושבילך כו'

y “el tejelet se asemeja al mar”, etc., “al Trono de Gloria”; por medio de esto se hace descender “aquel que abre un camino en el mar” de arriba hacia abajo. Y como está escrito: “Tu camino está en el mar, y Tu senda”, etc.

ואח"כ יקבל עליו עומ"צ שאזי ע"י המצות שהם הארכין דהיינו האניות יוכלו גם הנשמות להיות להם דרך בים כו'.

Y después debe aceptar sobre sí el yugo de las mitzvot; pues entonces, por medio de las mitzvot, que son las “barcas”, es decir, los barcos, también las almas podrán tener un camino en el mar, etc.

70 וע"כ נק' הספנים מלחים ופרש"י שהוא ג"כ לשון תערובות שמהפכין את המים כו', ויש לפרש שהתערובות הוא שממשיכים דרך בים מלמעלה למטה להיות בים דרך

Por eso se llama malajim a los marineros, y Rashi explicó que este término también alude a mezclar, pues revuelven el agua, etc. Puede explicarse que la mezcla consiste en abrir un camino en el mar desde arriba hacia abajo, para que se cumpla: "Tu camino está en el mar";

וכן מלמטה למעלה שיוכלו אנשי היבשה שמעלמא דאתגליא להתעלות למעלה להיות להם השגה בעלמא דאתכסיא,

y también desde abajo hacia arriba, para que quienes están en tierra firme, que pertenecen al mundo revelado, puedan ascender y alcanzar el mundo oculto.

אך קי"ס הוא בחי' עליונה יותר שהים נעשה בו דרך יבשה ממש ואזי א"צ לארבין, וע"ד מ"ש במ"א ע"פ צאינה וראינה כו' צאינה מן הלבושים והיינו ע"י גילוי.

Pero la Partición del Mar de los Juncos corresponde a un nivel superior: el propio mar se convirtió en un camino de tierra firme, literalmente, y entonces no hacen falta barcos. Esto concuerda con lo escrito en otro lugar sobre el versículo "Salgan y vean", etc.: "Salgan" de las vestiduras, y esto ocurre mediante la revelación.

בעטרה שעטרה לו אמו היינו אור הכתר שע"י הפך ים שהוא עלמא דאתכסיא להיות עלמא דאתגליא ממש

"Con la corona con que su madre lo coronó": esto es la luz de Kéter, mediante la cual Él convirtió el mar, que es el mundo oculto, en el mundo efectivamente revelado;

ואזי א"צ ללבושין הנק' ארבין שמפסיקין בין האדם לים החכמה שלא ניתן ליהנות מים החכמה כ"א ע"י לבוש ומשל החוצץ בינו ובין ים החכמה ע"ד ויבא משה בתוך הענן כו',

y entonces no hacen falta las vestiduras llamadas "barcos", que separan a la persona del mar de la sabiduría. Pues solo se puede obtener provecho del mar de la sabiduría por medio de una vestidura y una parábola que interpongan una separación entre la persona y el mar de la sabiduría, como en "Y Moshe entró en medio de la nube", etc.;

אבל כאשר הפך ים ליבשה ממש לא יצטרך כלל ללבוש ומשל כ"א יהיה בו דרך כמו ביבשה ועז"נ ובנ"י הלכו ביבשה בתוך הים כו'.

pero cuando Él convirtió el mar en tierra firme, literalmente, ya no se necesitará en absoluto una vestidura ni una parábola; habrá en él un camino, como en tierra firme. Y acerca de esto está dicho: "Y los hijos de Israel caminaron por tierra firme en medio del mar", etc.

71 וזהו ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה' אלקיך. פ"י מצות בוא"ו זהו כשנמשך בבחי' מצה דלא מליח כו'

Y esto es [el significado de] "Durante seis días comerás matzot, y el séptimo día [será] una asamblea (atzeret) para Havaíá, tu D'os". La explicación: matzot [está escrito] con una vav; esto ocurre cuando se atrae hacia el nivel de matzá, que no está salada, etc.,

בחי' וא"ו ונעשית בחי' מצוה, ועי"ז אח"כ וביום השביעי נמשך בחי' עליונה יותר להיות הפך ים ליבשה,

el nivel de la vav, y se convierte en el nivel de mitzvá. Y por medio de esto, después, "el séptimo día", se atrae un nivel todavía más elevado, para que "Él convirtió el mar en tierra seca".

וזהו ענין עצרת להו"י אלקיך ע"ד אחרי הו"י אלקיכם ממש תלכו מ"ש בו בים דרך וא"צ ללבושים כו'. והיינו כדפרש"י ע"פ הנותן בים דרך דקאי על קריעת ים סוף:

Y este es el sentido de "una asamblea para Havaíá, tu D'os": en la línea de "Después de Havaíá, su D'os", en verdad, "caminarán"; de Él está escrito: "Tu camino está en el mar", y no se necesitan vestimentas, etc. Esto concuerda con la explicación de Rashí sobre el versículo "quien abre un camino en el mar": que se refiere a la Partición del Mar de los Juncos.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vayikra/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak